

ข้อผิดพลาดในด้านรูปประโยค

ข้อผิดพลาดในด้านรูปประโยค หมายถึง ประโยคที่มีการใช้คำได้ถูกต้อง แต่รูปประโยคยังไม่ถูกต้องสมบูรณ์ ข้อผิดพลาดในด้านรูปประโยค สามารถแบ่งได้ 5 ประเภท ดังนี้

- 4.1 ประโยคไม่ถูกต้องสมบูรณ์
- 4.2 ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับคำในประโยค
- 4.3 ประโยค 是 ... 的 shì...de
- 4.4 ประโยค 把 bǎ (把字句 bǎzìjù)
- 4.5 ประโยค 被 bèi (被字句 bèizìjù)

4.1 ประโยคไม่ถูกต้องสมบูรณ์

ประโยคไม่ถูกต้องสมบูรณ์ หมายถึง ประโยคที่ขาดส่วนใดส่วนหนึ่งของประโยคไป ทำให้ประโยคนั้นไม่ถูกต้องสมบูรณ์ซึ่งแบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ

- 4.1.1 ประโยคที่ขาดภาคประธาน
- 4.1.2 ประโยคที่ขาดภาคแสดง
- 4.1.3 ประโยคที่ขาดหน่วยกรรม

4.1.1 ประโยคที่ขาดภาคประธาน

ประโยคที่ขาดภาคประธาน คือ ประโยคที่ไม่มีภาคประธาน มีแต่ภาคแสดงเท่านั้น ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 1

- * 大部份都選擇去清邁。
- * Dàbùfēn dōu xuǎnzé qù Qīngmài.
- * ส่วนใหญ่ล้วนเลือกไปเชียงใหม่

- ✓ 大部份人都選擇去清邁。
- ✓ Dàbùfēn rén dōu xuǎnzé qù Qīngmài.
- ✓ คนส่วนใหญ่ล้วนเลือกไปเชียงใหม่

ประโยคนี้ 大部份 dàbùfèn ส่วนใหญ่ ไม่สามารถระบุประธานที่ชัดเจนของประโยคได้ เนื่องจาก 大部份 dàbùfèn ส่วนใหญ่ สามารถหมายถึงคน สิ่งของ หรือเรื่องราวต่าง ๆ ได้ ในประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าผู้คนส่วนใหญ่เลือกไปเชียงใหม่ ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องนำคำนาม 人 rén คน วางไว้หลัง 大部份 dàbùfèn เพื่อทำหน้าที่ประธานของประโยค

ประโยคที่ 2

- * 我住在曼谷好多年了，總面積大約是一千七百平方公里。
- * Wǒ zhù zài Màngǔ hǎo duō nián le, zǒng miànjī dàyuē shì yī qiān qī bǎi píngfāng gōnglǐ.
ฉันอยู่กรุงเทพฯมาหลายปีแล้ว เนื้อที่โดยเฉลี่ยประมาณ 1,700 ตารางกิโลเมตร
- ✓ 我住在曼谷好多年了，曼谷總面積大約是一千七百平方公里。
- ✓ Wǒ zhù zài Màngǔ hǎo duō nián le, Màngǔ zǒng miànjī dàyuē shì yī qiān qī bǎi píngfāng gōnglǐ.
✓ ฉันอยู่กรุงเทพฯมาหลายปีแล้ว เนื้อที่โดยเฉลี่ยของกรุงเทพฯประมาณ 1,700 ตารางกิโลเมตร

ประโยคที่ 3

- * 我不知道她有兒女沒有，爲什麼不照顧媽媽？
- * Wǒ bù zhīdào tā yǒu érnǚ méiyǒu, wèishénme bù zhàogù māma ?
ฉันไม่รู้ว่าเขามีลูกๆหรือไม่ ทำไมจึงไม่ดูแลแม่
- ✓ 我不知道她有兒女沒有，他們爲什麼不照顧媽媽？
- ✓ Wǒ bù zhīdào tā yǒu érnǚ méiyǒu, tāmen wèishénme bù zhàogù māma ?
✓ ฉันไม่รู้ว่าเขามีลูกๆหรือไม่ ทำไมพวกเขาจึงไม่ดูแลแม่

ในภาษาจีนเมื่อประธานของภาคแสดงทั้งสองในประโยคเป็นคณคนเดียวกันจะสามารถละประธานในประโยคหลังได้ แต่หากประธานผู้กระทำกริยาของทั้งสองประโยคไม่ได้เป็นคณคนเดียวกันจะต้องใส่ประธานในประโยคหลัง เพื่อให้ประโยคสื่อความหมายได้ชัดเจน ในประโยคที่ 2 ประธาน 我 wǒ ฉัน กระทำกริยา 住 zhù อยู่ ส่วนประโยคหลังต้องการสื่อว่าเนื้อที่ของกรุงเทพฯมี ประมาณ 1,700 ตารางกิโลเมตร ดังนั้นจึงต้องนำ 曼谷 Màngǔ กรุงเทพฯ มาเป็นประธานของประโยคหลัง ในประโยคที่ 3 ต้องการสื่อความหมายว่า ทำไมลูกสาวและลูกชายของเขาจึงไม่ดูแลแม่ ดังนั้นจึงต้องนำ คำสรรพนาม 他們 tāmen พวกเขา ที่ใช้แทนลูกสาวและลูกชายมาเป็นประธานของประโยคหลัง

ประโยคที่ 4

- * 我想下棋**使**更集中。
- * Wǒ xiǎng xià qí **shǐ** gèng jízhōng.
- * ฉันคิดว่าการเล่นเกมทำให้**ยิ่ง**ไม่วอกแวก (ทำให้เรามีสมาธิ)

- ✓ 我想下棋**使人思想**更集中。
- ✓ Wǒ xiǎng xià qí **shǐ rén sīxiǎng** gèng jízhōng.
- ✓ ฉันคิดว่าการเล่นเกมจะ**ยังทำให้ความคิดของคนเรา**ไม่วอกแวก (ทำให้เรามีสมาธิ)

ในภาษาจีนคำกริยา 使 shǐ จะต้องมีกรรมตามหลังและกรรมนั้นจะทำหน้าที่เป็นประธานของกริยาที่อยู่ข้างหลังต่อจากกรรมของกริยา 使 shǐ ในประโยคนี้จะสังเกตเห็นว่าในประโยคย่อย 使更集中 shǐ gèng jízhōng ทำให้**ยิ่ง**ไม่วอกแวก คำกริยา 集中 jízhōng ไม่วอกแวก ขาดภาคประธานไป ในภาษาไทยประโยคที่มีลักษณะเช่นนี้จะสามารถละประธานได้ แต่ในภาษาจีนจะไม่สามารถละประธานได้ เพราะเป็นลักษณะที่เรียกว่าโครงสร้างแบบส่งต่อความสัมพันธ์ ดังนั้นในประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยนำ 人思想 rén sīxiǎng ความคิดของคน เติมลงไปหลังคำกริยา 使 shǐ

4.1.2 ประโยคที่ขาดหน่วยกริยา

ประโยคที่ขาดหน่วยกริยา คือ ประโยคที่มีเพียงภาคประธานแต่ขาดภาคแสดง ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 5

- * 曼谷氣候**一年三季**：冬季、夏季和雨季。
- * Màngǔ qìhòu **yīnián sānjì**: Dōngjì、Xiàjì hé Yǔjì.
- * อากาศของกรุงเทพฯ**หนึ่งปีสามฤดู**：ฤดูหนาว ฤดูร้อน และฤดูฝน
- ✓ 曼谷氣候**一年分三季**：冬季、夏季和雨季。
- ✓ Màngǔ qìhòu **yīnián fēn sānjì**: Dōngjì、Xiàjì hé Yǔjì.
- ✓ อากาศของกรุงเทพฯ**ปีหนึ่งแบ่งเป็นสามฤดู**：ฤดูหนาว ฤดูร้อน และฤดูฝน

ประโยคที่ 6

- * 我國**義務教育**。
- * Wǒ guó **yìwù jiàoyù**.
- * ประเทศของจีน**การศึกษาภาคบังคับ**
- ✓ 我國**實行義務教育**。
- ✓ Wǒ guó **shíxíng yìwù jiàoyù**.
- ✓ ประเทศของจีน**ดำเนิน(นโยบาย) การศึกษาภาคบังคับ**

ในภาษาจีนคำที่มีคุณสมบัติเป็นคำนามสามารถนำมาใช้เป็นภาคแสดงได้ แต่ไม่ใช่ว่า
คำนามทุกคำสามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดงได้ ดังนั้นจึงต้องนำคำกริยามาใส่ไว้ในประโยคทั้งสองนี้
ประโยคที่ 5 ต้องการสื่อความหมายว่าหนึ่งปีแบ่งเป็นสามฤดู ดังนั้นจึงต้องใช้คำกริยา 分 fēn แบ่ง
ในประโยคที่ 6 ต้องการสื่อความหมายว่าประเทศของฉันมีการศึกษาภาคบังคับ ดังนั้นจึงต้องใช้
คำกริยา 實行 shíxíng ดำเนิน เติมลงไป ในประโยค

ประโยคที่ 7

- * 除了風景，天氣也很好。
- * Chule fēngjǐng, tiānqì yě hěn hǎo.
นอกจากทัศนียภาพแล้ว อากาศก็ดีมาก
- ✓ 除了風景好，天氣也很好。
- ✓ Chule fēngjǐng hǎo, tiānqì yě hěn hǎo.
- ✓ นอกจากทัศนียภาพจะดีแล้ว อากาศก็ดีมากด้วย

ในภาษาไทยประโยคที่มีคำเชื่อม “นอกจาก” จะมีหรือไม่มีภาคแสดงก็ได้ แต่ในภาษาจีน
หากใช้คำเชื่อม 除了... 也 chule... yě นอกจาก...ก็ ที่แสดงความสัมพันธ์ที่ลึกลงไปอีกชั้นหนึ่ง
ประโยคลักษณะเช่นนี้จะต้องมีภาคแสดงหลังประธาน (Lǚ Shūxiāng, 1999: 126) สำหรับประโยคนี้
風景 fēngjǐng ทัศนียภาพ และ 天氣 tiānqì อากาศ ต่างก็เป็นประธานของแต่ละอนุประโยค แต่
ข้างหลังประธาน 風景 fēngjǐng ภาคแสดงไป ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องเติมคำคุณศัพท์ 好 hǎo ดี
ทำหน้าที่ภาคแสดงในประโยคเพื่อสื่อความหมายว่าทัศนียภาพดี

ประโยคที่ 8

- * 這些問題已經得很清楚了。
- * Zhèxiè wèntí yǐjīng de hěn qīngchu le.
- * ปัญหาเหล่านี้ได้อย่างชัดเจนแล้ว

วิธีที่ 1

- ✓ 這些問題已經分析得很清楚了。
- ✓ Zhèxiè wèntí yǐjīng fēnxi de hěn qīngchu le.
- ✓ ปัญหาเหล่านี้วิเคราะห์ได้อย่างชัดเจนแล้ว

วิธีที่ 2

- ✓ 這些問題已經清楚得很了。
- ✓ Zhèxiè wèntí yǐjīng qīngchū de hěn le.
- ✓ ปัญหาเหล่านี้ชัดเจนมากแล้ว

ในภาษาจีนส่วนเสริมกริยาต้องวางไว้หลังกริยาที่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยคดัง
โครงสร้างต่อไปนี้

動詞 + 得 + 補語
dòngcí + de + bǔyǔ
คำกริยา + de + ส่วนเสริมกริยา

แต่ในประโยคที่ 8 ส่วนเสริมกริยาอยู่หลังคำกริยาวิเศษณ์ 得很 de hěn โดยไม่มีคำกริยา ดังนั้น
ประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยนำคำกริยา 分析 fēnxī วิเคราะห์ วางไว้หน้าส่วนเสริมกริยา หรือแก้ไขโดย
นำคำคุณศัพท์ 清楚 qīngchū มาเป็นภาคแสดงของประโยคและนำ 得很 de hěn วางไว้หลังคำ
คุณศัพท์ 清楚 qīngchū เพื่อทำหน้าที่ส่วนเสริมกริยา

ประโยคที่ 9

- * 我能幫爸媽的事了。
- * Wǒ néng bāng bāma de shì le.
ฉันสามารถช่วยงานของพ่อแม่แล้ว
- ✓ 我能幫爸媽做事了。
- ✓ Wǒ néng bāng bāma zuò shì le.
✓ ฉันสามารถช่วยพ่อแม่ทำงานแล้ว

ในภาษาจีนคำกริยา 幫 bāng ช่วย นอกจากสามารถใช้กับหน่วยกรรมที่เป็นคนได้ ยัง
สามารถนำคำ 忙 máng มาใช้เป็นหน่วยกรรมได้อีกด้วย เช่น 幫這個忙 bāng zhège máng ช่วย
เหลือ โดยทั่วไปคำกริยา 幫 bāng ช่วย จะไม่ใช้กับหน่วยกรรมที่เกี่ยวกับเรื่องราว หรือสิ่งต่าง ๆ เช่น
*幫學習 *bāng xuéxí *ช่วยการเรียน *幫經濟 *bāng jīngjì *ช่วยเศรษฐกิจ เป็นต้น ใน
ประโยคที่ 9 หน่วยกรรมของประโยคนี้เป็นหน่วยกรรมที่เกี่ยวกับเรื่องราว ได้แก่ 爸媽的事 bāma de
shì งานของพ่อแม่ ดังนั้นจึงต้องนำคำกริยา 做 zuò ทำ มาใช้ในประโยคแทนคำ 的 de เพื่อเปลี่ยน
หน่วยกรรมจาก 爸媽的事 bāma de shì ให้เป็นหน่วยกรรมที่เป็นคนคือ 爸媽 bāma และแก้
的事 de shì เป็น 做事 zuò shì

ประโยคที่ 10

- * 我們得先把那些箱子到火車站。
- * Wǒmen děi xiān bǎ nàxiē xiāngzi dào huǒchēzhàn.
- * พวกเขาต้องนำกระเป๋าเหล่านั้นถึงที่สถานีรถไฟก่อน
- ✓ 我們得先把那些箱子送到火車站。
- ✓ Wǒmen děi xiān bǎ nàxiē xiāngzi sòng dào huǒchēzhàn.
- ✓ พวกเขาต้องนำกระเป๋าเหล่านั้นส่งไปที่สถานีรถไฟก่อน

ในภาษาจีนประโยค 把 (把字句 bǎzìjù) คือการนำเอากรรมของกริยามาวางไว้ข้างหน้ากริยาโดยมีคำบุพบท 把 bǎ มาช่วย แต่ในประโยคนี้ข้างหลังหน่วยกรมมาคำกริยาจึงควรเติมกริยา送 sòng ส่ง ไว้หลังหน่วยกรม 箱子 xiāngzi กระเป๋า เพื่อสื่อว่าพวกเขาต้องนำกระเป๋าไปส่งที่สถานีรถไฟ

4.1.3 ประโยคที่ขาดหน่วยกรม

ประโยคที่ขาดหน่วยกรม หมายถึง ประโยคที่มีการใช้สรรกรมกริยาเป็นภาคแสดง แต่กลับไม่มีหน่วยกรมตามมาข้างหลัง เนื่องจากนิสิตนำคำสรรกรมกริยามาใช้เป็นอกรรมกริยา ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างประโยคในหัวข้อ 2.1.2.3 หรือประโยคที่มีการใช้คำตามหลังคำกริยา แต่คำนั้น ๆ ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นหน่วยกรมได้ เพราะคำนั้น ๆ ทำหน้าที่เป็นเพียงหน่วยขยายนามเท่านั้น ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 11

- * 雖然他做了很多錯，我們應該原諒他。
- * Suīrán tā zuò le hěn duō cuò, wǒmen yīnggāi yuánliàng tā.
ถึงแม้ว่าเขาทำผิดพลาดมาแล้วมากมาย พวกเขาควรจะให้อภัยเขา
- ✓ 雖然他做了很多錯事，我們應該原諒他。
- ✓ Suīrán tā zuò le hěn duō cuò shì, wǒmen yīnggāi yuánliàng tā.
- ✓ ถึงแม้ว่าเขาทำเรื่องผิดพลาดมาแล้วมากมาย พวกเขาควรจะให้อภัยเขา

ประโยคที่ 12

- * 要是人們能有寬容，我們的社會一定平安。
- * Yàoshì rénmen néng yǒu kuānróng, wǒmen de shèhuì yīdìng píng-ān.
- * ถ้าคนเราสามารถมีอุปถัมภ์ สังคมของเราต้องสงบสุขแน่นอน

- ✓ 要是人們能有寬容的心，我們的社會一定平安。
- ✓ Yàoshì rénmen néng yǒu kuānróng de xīn, wǒmen de shèhuì yīdìng píng-ān.
- ✓ ถ้าคนเราสามารถมีใจที่โอบอ้อมอารี สังคมของเราต้องสงบสุขแน่นอน

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 11 และ 12 เกิดจากการนำคำที่ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นหน่วยกรรมาได้มาใช้เป็นกรรมาตามหลังคำกริยา ได้แก่ 錯 cuò ผิดพลาด และ 寬容 kuānróng โอบอ้อมอารี ตามลำดับ คำทั้งสองคำนี้เป็นคำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายนามได้ แต่เป็นหน่วยกรรมาไม่ได้ ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องหาคำนามที่ทำหน้าที่หน่วยหลักมาเป็นหน่วยกรรมาของประโยค ประโยคที่ 11 ต้องการสื่อความหมายว่า เขาทำเรื่องผิดพลาดมามากมาย ดังนั้นจึงต้องนำ 事 shì เรื่อง มาเป็นกรรมาของประโยค ประโยคที่ 12 ต้องการสื่อความหมายว่า ถ้าคนเรามีใจโอบอ้อมอารี สังคมจะต้องสงบสุข ดังนั้นจึงต้องนำ 心 xīn จิตใจ มาเป็นกรรมาของประโยค และนำ 的 de มาเชื่อมหน่วยขยายกับหน่วยหลัก

ประโยคที่ 13

- * 他們可以在兩分鐘內吃一頓。
- * Tāmen kěyǐ zài liǎng fēn zhōng nèi chī yīdùn.
พวกเขาสามารถกินหนึ่งมื้อภายในสิบห้านาที
- ✓ 他們可以在兩分鐘內吃一頓飯。
- ✓ Tāmen kěyǐ zài liǎng fēn zhōng nèi chī yīdùn fàn.
- ✓ พวกเขาสามารถกินข้าวหนึ่งมื้อภายในสิบห้านาที

ในภาษาจีนการใช้คำบอกจำนวนร่วมกับคำลักษณนามโดยทั่วไปจะทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายนาม ถ้าหากในบริบทข้างต้นปรากฏคำนามนั้นแล้ว จะสามารถละคำนามที่อยู่หลังคำบอกจำนวนและคำลักษณนามที่กล่าวเป็นครั้งที่สองได้ เช่น 這三本書我已經讀了兩本（書）。
Zhè sānběn shū wǒ yǐjīng dú le liǎng běn (shū). หนังสือสามเล่มนี้ฉันอ่าน(หนังสือ)ไปสองเล่มแล้ว แต่ทว่าในประโยคนี้ไม่มีบริบทที่กล่าวถึงคำนามใดมาก่อน ฉะนั้นการใช้คำบอกจำนวนและคำลักษณนามมาทำหน้าที่หน่วยกรรมาของประโยคจึงทำให้ไม่สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจน ในประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าพวกเขาสามารถกินข้าวหนึ่งมื้อภายในสิบห้านาที ดังนั้นจึงต้องนำคำนาม 飯 fàn ข้าว มาทำหน้าที่เป็นหน่วยหลักเพื่อเป็นกรรมาของประโยค

4.2 ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับคำในประโยค

ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับคำในประโยค หมายถึง การวางลำดับของคำในประโยคผิดวิธี เนื่องจากการเรียงลำดับคำในภาษาจีนและภาษาไทย มีวิธีการเรียงลำดับแตกต่างกัน แต่นิสิตกลับนำวิธีการเรียงลำดับคำในภาษาไทยมาใช้กับภาษาจีน โดยการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบตรงตัว ทำให้ความหมายของประโยคที่ต้องการจะสื่อไม่ชัดเจนหรือคลาดเคลื่อนไป รวมทั้งทำให้ประโยคขาดความสละสลวย ทั้ๆที่เลือกใช้คำได้อย่างถูกต้องแล้วก็ตาม

ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับคำในประโยค แบ่งออกได้เป็น 4 ลักษณะคือ

4.2.1 ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยชยายนาม (定語 dìngyǔ)

4.2.2 ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยขยายกริยา (狀語 zhuàngyǔ)

4.2.3 ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยเสริมกริยา (補語 bǔyǔ)

4.2.4 ข้อผิดพลาดในการวางคำบอกสถานที่และคำบอกเวลา

4.2.1 ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยชยายนาม

ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยชยายนาม (定語 dìngyǔ) หมายถึง การวางหน่วยชยายนามผิดตำแหน่ง รวมทั้งการเรียงลำดับคำในกรณีที่มีหน่วยชยายนามหลายหน่วยประกอบกันในประโยค

ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับคำของหน่วยชยายนามแบ่งเป็น 2 ลักษณะคือ

4.2.1.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางหน่วยชยายนามไว้หลังคำนาม

4.2.1.2 ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยชยายนามในกรณีที่มีหน่วยชยายนามมากกว่าหนึ่งหน่วย

4.2.1.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางหน่วยชยายนามไว้หลังคำนาม

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางหน่วยชยายนามไว้หลังคำนาม คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากนิสิตเรียงคำนามซึ่งเป็นหน่วยหลักไว้หน้าหน่วยชยายนาม ทั้งนี้เนื่องจากนิสิตนำวิธีการเรียงลำดับคำในภาษาไทยมาใช้กับภาษาจีน ดังนี้



ตัวอย่างเช่น

很漂亮的帽子 ***hěn piàoliang de màozi*** = หมวกที่**สวยงาม**

ตัวอย่างข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางหน่วยขยายนามไว้หลังคำนามได้แก่

ประโยคที่ 14

- * 這個月我爸爸有 應酬很多。
- * *Zhège yuè wǒ bàba yǒu yìngchóu hěn duō*.
เดือนนี้พ่อของฉันมีงาน**สังคมมากมาย**
- ✓ 這個月我爸爸有 很多應酬。
- ✓ *Zhège yuè wǒ bàba yǒu hěn duō yìngchóu*.
- ✓ เดือนนี้พ่อของฉันมีงาน**สังคมมากมาย**

ประโยคที่ 15

- * 泰國人古代都稱男人為“艾”。
- * *Tàiguó rén gǔdài dōu chēng nán rén wéi “Ài”*.
คนไทยสมัยโบราณต่างเรียกผู้ชายว่า “อ้าย”
- ✓ 古代泰國人都稱男人為“艾”。
- ✓ *Gǔdài Tàiguó rén dōu chēng nán rén wéi “Ài”*.
- ✓ คนไทยสมัยโบราณต่างเรียกผู้ชายว่า “อ้าย”

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตแปลตรงตัวจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ใช้วิธีการเรียงลำดับคำในภาษาไทยมาใช้โดยประโยคที่ 14 นำหน่วยขยาย 很多 hěn duō มากมาย วางไว้หลังคำนามซึ่งเป็นหน่วยหลักได้แก่ 應酬 yìngchóu งานสังคม ในประโยคที่ 15 นำหน่วยขยาย 古代

gǔdài สมัยโบราณ วางไว้หลังหน่วยหลัก 泰國人 Tàiguó rén คนไทย ดังนั้นประโยคที่ 14 จึงต้อง
แก้ไขโดยนำหน่วยชายนาม 很多 hěn duō มากมาย วางไว้หน้าหน่วยหลัก 應酬 yìngchóu งาน
สังคม และ ประโยคที่ 15 ต้องนำหน่วยชายนาม 古代 gǔdài สมัยโบราณ วางไว้หน้าหน่วยหลัก
泰國人 Tàiguó rén คนไทย เพื่อให้สอดคล้องกับวิธีการเรียงลำดับคำในภาษาจีน

ประโยคที่ 16

- * 我們要想辦法消滅老鼠家裏的。
- * Wǒmen yào xiǎng bànfǎ xiāomiè lǎoshǔ jiālǐ de.

พวกเราต้องคิดวิธีการกำจัดหนูที่บ้าน

- ✓ 我們要想辦法消滅家裏的老鼠。
- ✓ Wǒmen yào xiǎng bànfǎ xiāomiè jiālǐ de lǎoshǔ.
- ✓ พวกเราต้องคิดวิธีการกำจัดหนูที่บ้าน

ประโยคที่ 16 ต้องการสื่อความหมายว่าหนูที่บ้าน 家裏 jiālǐ ที่บ้าน ทำหน้าที่เป็นหน่วย
ชายนามต้องวางไว้หน้าคำนามที่ต้องการขยาย ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงทำได้โดยนำ 家裏 jiālǐ
วางไว้หน้าหน่วยหลัก 老鼠 lǎoshǔ และนำคำช่วย的 de มาใช้เพื่อเชื่อมหน่วยหลักและหน่วยขยาย
เข้าด้วยกัน

ประโยคที่ 17

- * 最難以忘記的就是事情在我十歲時發生的。
- * Zuì nán yǐ wàngjì de jiù shì shìqíng zài wǒ shí suì shí fāshēng de.

ที่ลืมยากที่สุดก็คือเรื่องราวเกิดขึ้นตอนที่ฉันอายุสิบขวบ

- ✓ 最難以忘記的就是在我十歲時發生的事情。
- ✓ Zuì nán yǐ wàngjì de jiù shì shìqíng zài wǒ shí suì shí fāshēng de shìqíng.
- ✓ ที่ลืมยากที่สุดก็คือเรื่องราวที่เกิดขึ้นตอนที่ฉันอายุสิบขวบ

ประโยคที่ 18

- * 這兩個地方我所介紹的都是曼谷的象徵。
- * Zhè liǎnggè dìfāng wǒ suǒ jièshào de dōu shì Màngǔ de xiàngzhēng.

สถานที่สองแห่งนี้ที่ฉันแนะนำล้วนเป็นสัญลักษณ์ของกรุงเทพฯ

- ✓ 我所介紹的這兩個地方都是曼谷的象徵。
- ✓ Wǒ suǒ jièshào de zhè liǎnggè dìfāng dōu shì Màngǔ de xiàngzhēng.
- ✓ สถานที่ที่ฉันแนะนำสองแห่งนี้ล้วนเป็นสัญลักษณ์ของกรุงเทพฯ

ประโยคที่ 17 และ 18 เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยแบบตรงตัว จึงใช้วิธีการเรียงคำแบบไทย โดยในประโยคที่ 17 วลี 在我十歲時發生 zài wǒ shí suì shí fāshēng ตอนที่อายุสิบขวบ นิสิตต้องการนำวลีนี้มาขยาย 事情 shìqing เรื่องราว แต่นิสิตกลับนำไปวางไว้ข้างหลังแบบภาษาไทย ดังนั้นจึงควรแก้ไขโดยนำ 在我十歲時發生 zài wǒ shí suì shí fāshēng ตอนที่อายุสิบขวบ มาวางไว้ข้างหน้า 事情 shìqing เรื่องราว และนำคำช่วย的 de มาเชื่อมหน่วยหลักและหน่วยขยายจะได้วลี 在我十歲時發生的事情 zài wǒ shí suì shí fāshēng de shìqing ในประโยคที่ 18 วลี 我所介紹的 wǒ suǒ jièshào de ที่ฉันแนะนำ เป็นวลีที่ต้องนำมาขยาย 這兩個地方 zhè liǎnggè dìfāng สถานที่สองแห่งนี้ ดังนั้นวลี 我所介紹的 wǒ suǒ jièshào de จึงต้องย้ายมาข้างหน้าเพื่อขยาย 這兩個地方 zhè liǎnggè dìfāng

ประโยคที่ 19

- * 他們給我介紹了很多事關於學習方面。
- * Tāmēn gěi wǒ jièshào le hěn duō shì guānyú xuéxí fāngmiàn.
- * พวกเขาแนะนำฉันหลายเรื่องเกี่ยวกับการเรียน
- ✓ 他們給我介紹了很多關於學習方面的事。
- ✓ Tāmēn gěi wǒ jièshào le hěn duō guānyú xuéxí fāngmiàn de shì.
- ✓ พวกเขาแนะนำฉันเกี่ยวกับการเรียนหลายเรื่อง

關於學習方面 guānyú xuéxí fāngmiàn เกี่ยวกับการเรียน เป็นวลีที่ต้องนำมาขยาย 事 shì เรื่อง จึงไม่ควรนำมาวางไว้ข้างหลัง แต่ต้องวางไว้ข้างหน้า และเติมคำช่วย的 de เพื่อเชื่อมหน่วยขยายนามเข้ากับหน่วยหลัก

4.2.1.2 ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยขยายนามในกรณีที่มีหน่วยขยายนามมากกว่าหนึ่งหน่วย

ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยขยายนามในกรณีที่มีหน่วยขยายนามมากกว่าหนึ่งหน่วย หมายถึง การนำหน่วยขยายนามต่างชนิดกันตั้งแต่สองหน่วยขึ้นไป มาเรียงต่อกันเพื่อขยายคำนามที่เป็นหน่วยหลักคำเดียวกัน แต่วางลำดับผิดจึงทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนและไม่สละสลวย

กฎที่ใช้ในการเรียงลำดับคำของหน่วยขยายนามชนิดต่างๆ มี 3 ข้อคือ

1. หน่วยขยายนามแสดงความเป็นเจ้าของ (領屬性定語 lǐngshǔxìng dìngyǔ) จะต้องนำหน้าหน่วยขยายประเภทอื่นที่มาขยายหน่วยหลักเดียวกันเสมอ
2. หน่วยขยายนามที่มี 的 de จะต้องมาก่อนหน่วยขยายนามที่ไม่มี 的 de

3. ในกรณีที่หน่วยขยายนามที่มาขยายนั้นไม่มี 的 de จะมีการเรียงลำดับดังนี้ (Zhū

Déxī, 1997a: 152)



เช่น

他	那個	舊	塑料	盤子
tā	nàge	jiù	sùliào	pánzi
เขา	ไบนั้น	เก่า	พลาสติก	จาน

จานพลาสติกเก่าไบนั้นของเขา

ประโยคที่ 20

- * 每一顆綠豆含百分之二十五的蛋白質，所以我們可以叫它為 “一種蛋白質高的植物”。
- * Měi yīkē lǜdòu hán bǎi fēn zhī èrshíwǔ de dànbaízhì, suǒyǐ wǒmen kěyǐ jiào tā wéi “yīzhǒng dànbaízhì gāo de zhíwù”.
ถั่วเขียวแต่ละต้นมีสารโปรตีนยี่สิบห้าเปอร์เซ็นต์ ดังนั้นพวกเราอาจจะเรียกถั่วเขียวว่าเป็น“พืชที่โปรตีนสูงชนิดหนึ่ง”
- ✓ 每一顆綠豆含百分之二十五的蛋白質，所以我們可以叫它為 “一種高蛋白質的植物”。
- ✓ Měi yīkē lǜdòu hán bǎi fēn zhī èrshíwǔ de dànbaízhì, suǒyǐ wǒmen kěyǐ jiào tā wéi “yīzhǒng gāo dànbaízhì de zhíwù”.
- ✓ ถั่วเขียวแต่ละต้นมีสารโปรตีนยี่สิบห้าเปอร์เซ็นต์ ดังนั้นพวกเราอาจจะเรียกถั่วเขียวว่าเป็น“พืชที่โปรตีนสูงชนิดหนึ่ง”

ในประโยคนี้มีหน่วยขยายนามสองคำได้แก่คำนาม 蛋白質 dànbaízhì สารโปรตีน และคำคุณศัพท์ 高 gāo สูง ในภาษาจีนเมื่อมีคำคุณศัพท์และคำนามทำหน้าที่ขยายหน่วยหลัก จะต้องเรียงลำดับโดยนำคำคุณศัพท์วางไว้ก่อนคำนามเสมอ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรเรียงลำดับใหม่เป็น 高蛋白質 gāo dànbaízhì สารโปรตีนสูง

ประโยคที่ 21

- * 我的老闆讓我翻譯兩篇文章關於香港明星。
- * Wǒ de lǎobǎn ràng wǒ fānyì liǎngpiān wénzhāng guānyú Xiānggǎng míngxīng.
เจ้านายของฉันให้ฉันแปลบทความเกี่ยวกับดาราส่งกงสองบท
- ✓ 我的老闆讓我翻譯兩篇關於香港明星的文章。
- ✓ Wǒ de lǎobǎn ràng wǒ fānyì liǎngpiān guānyú Xiānggǎng míngxīng de wénzhāng.
เจ้านายของฉันให้ฉันแปลบทความเกี่ยวกับดาราส่งกงสองบท

關於香港明星 guānyú Xiānggǎng míngxīng เป็นบุพบทลี ในภาษาจีนบุพบทลี สามารถทำหน้าที่ขยายคำนามได้ ดังนั้น 關於香港明星 guānyú Xiānggǎng míngxīng จึงต้องวางไว้หน้าคำนาม 文章 wénzhāng บทความ จึงเรียงลำดับใหม่เป็น 關於香港明星的文章 guānyú Xiānggǎng míngxīng de wénzhāng และเติมคำช่วย 的 de เพราะนามวลีที่มีความยาว ตั้งแต่สองคำขึ้นไปเมื่อนำมาขยายคำนามต้องเติม 的 de เพื่อเชื่อมหน่วยขยายนามเข้ากับหน่วยหลัก

4.2.2 ข้อผิดพลาดในการวางลำดับหน่วยขยายกริยา

ข้อผิดพลาดในการวางลำดับหน่วยขยายกริยา (狀語 zhàngǔ) หมายถึง ข้อผิดพลาดที่เกิดจากนิสิตวางหน่วยขยายกริยาผิดตำแหน่งจากที่ควรจะเป็น แบ่งได้เป็น 2 ลักษณะคือ

4.2.2.1 การวางหน่วยขยายกริยาไว้หน้าสิ่งที่ไม่ได้ขยาย

4.2.2.2 การวางหน่วยขยายกริยาไว้หลังคำกริยา

4.2.2.1 การวางหน่วยขยายกริยาไว้หน้าสิ่งที่ไม่ได้ขยาย

ในภาษาจีนหน่วยขยายกริยาจะวางไว้หน้าคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ หากในประโยคมีคำกริยาหรือคำคุณศัพท์มากกว่าหนึ่งคำ จะต้องนำหน่วยขยายกริยาไว้หน้าคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ที่ขยายเท่านั้น ข้อผิดพลาดที่พบเกิดจากการนำหน่วยขยายกริยาไว้หน้าคำอื่นที่ไม่ใช่คำที่ต้องขยายขยายในประโยคนั้นๆ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 22

- * 這位老年人，他的一直生活充滿了幸福。
- * Zhèwèi lǎoniánrén, tā de yīzhí shēnghuó chōngmǎn le xìngfú.
- * ผู้เฒ่าท่านนี้ชีวิตตลอดมาของเขาเต็มไปด้วยความสุข

- ✓ 這位老年人，他的生活一直充滿了幸福。
- ✓ Zhèwèi lǎoniánrén, tā de shēnghuó yīzhí chōngmǎn le xìngfú.
- ✓ ผู้เฒ่าท่านนี้ชีวิตของเขาเต็มไปด้วยความสุขเรื่อยมา

一直 yīzhí ตลอดมา เรื่อยมา เป็นคำวิเศษณ์ทำหน้าที่ขยายกริยา จึงไม่สามารถวางไว้หน้าคำนาม 生活 shēnghuó ชีวิต ดังนั้นจึงต้องย้ายคำวิเศษณ์ 一直 yīzhí ตลอดมา เรื่อยมา ไปวางไว้ข้างหน้าคำกริยา 充滿 chōngmǎn เต็มไปด้วย

ประโยคที่ 23

- * 他讓我浮在水面，往前雙手伸，然後用雙手打水。
- * Tā ràng wǒ fú zài shuǐmiàn, wàng qián shuāng shǒu shēn, ránhòu yòng shuāng shǒu dǎ shuǐ.
- * เขาปล่อยให้ฉันลอยอยู่บนผิวน้ำ ไปข้างหน้ามือทั้งสองข้างยืด หลังจากนั้นใช้มือทั้งคู่ตีน้ำ
- ✓ 他讓我浮在水面，雙手往前伸，然後用雙手打水。
- ✓ Tā ràng wǒ fú zài shuǐmiàn, shuāng shǒu wàng qián shēn, ránhòu yòng shuāng shǒu dǎ shuǐ.
- ✓ เขาปล่อยให้ฉันลอยอยู่บนผิวน้ำ มือทั้งสองข้างยืดไปข้างหน้า หลังจากนั้นใช้มือทั้งคู่ตีน้ำ

ในประโยคนี้ 往 wàng เป็นได้ทั้งคำกริยาและคำบุพบท ถ้าหาก 往 wàng ตามด้วยคำบอกทิศทางเช่น 前 qián (ข้าง)หน้า 後 hòu (ข้าง)หลัง จะทำหน้าที่เป็นคำบุพบทแสดงทิศทางของการกระทำโดยวางไว้หน้าคำกริยา (Lǚ Shūxiāng, 1999: 549) ในประโยคนี้ 往前 wàng qián จึงไม่สามารถขยายคำนาม 雙手 shuāng shǒu มือทั้งสองข้าง ได้ ดังนั้นจึงต้องย้าย 往前 wàng qián ไปวางไว้ข้างหน้าคำกริยา 伸 shēn ยืด

ประโยคที่ 24

- * 你拿我的錢先去用吧。
- * Nǐ ná wǒ de qián xiān qù yòng ba.
- เธอนำเงินของฉันไปใช้ก่อนเถอะ
- ✓ 你先拿我的錢去用吧。
- ✓ Nǐ xiān ná wǒ de qián qù yòng ba.
- ✓ เธอนำเงินของฉันไปใช้ก่อนเถอะ

ประโยคนี้เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากในประโยคมีคำกริยาสองตัว ได้แก่ 拿 ná และ用

yòng จึงทำให้นิสิตไม่ทราบว่าจะควรนำคำวิเศษณ์ 先 xiān ไปวางไว้หน้าคำกริยาตัวใด ประโยคนี้ผิด เพราะนิสิตแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบตรงตัว จึงทำให้นำคำวิเศษณ์ 先 xiān ไปอยู่ติดกับคำกริยา 用 yòng ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่านำเงินไปก่อน ดังนั้นจึงต้องย้าย 先 xiān ไปวางไว้หน้าคำกริยา 拿 ná นำ

4.2.2.2 การวางหน่วยขยายกริยาไว้หลังคำกริยา

ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยขยายกริยาไว้หลังคำกริยา คือ การนำหน่วยขยายกริยาไปวางไว้หลังคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ที่เป็นหน่วยหลัก เนื่องจากในภาษาจีนหน่วยขยายกริยาสามารถวางไว้ข้างหน้าคำกริยาได้เมื่อใช้ในโครงสร้างหน่วยขยาย-หน่วยหลัก (偏正結構 piānzhèng jiégòu) หรือวางไว้หลังคำกริยาก็ได้ เมื่อใช้ในโครงสร้างกริยา-หน่วยเสริม (述補結構 shùbǔ jiégòu) จึงทำให้นิสิตไม่ทราบว่าจะควรเอาหน่วยขยายกริยาวางไว้ข้างหน้าหรือข้างหลังในบางครั้ง ตัวอย่างข้อผิดพลาดในการวางหน่วยขยายกริยาไว้หลังคำกริยา ได้แก่

ประโยคที่ 25

- * 我感覺討厭很。
- * Wǒ gǎnjué tǎoyàn hěn.
ฉันรู้สึกเบื่อหน่ายมาก
- ✓ 我感覺很討厭。
- ✓ Wǒ gǎnjué hěn tǎoyàn.
- ✓ ฉันรู้สึกเบื่อหน่ายมาก

ในภาษาไทยหน่วยขยายกริยาโดยทั่วไปจะวางไว้หลังคำกริยา แต่ในภาษาจีนหน่วยขยายกริยา ในกรณีนี้จะต้องวางไว้หน้าคำกริยา ในประโยคนี้มีคำกริยาสองคำ ได้แก่ 感覺 gǎnjué รู้สึก และ 討厭 tǎoyàn เบื่อหน่าย คำวิเศษณ์แสดงระดับ 很 hěn ต้องวางไว้หน้าคำกริยา 討厭 tǎoyàn เบื่อหน่าย เพราะประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเบื่อหน่ายมาก ไม่ใช่รู้สึกมาก ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องย้าย 很 hěn ไปวางไว้หน้าคำกริยา 討厭 tǎoyàn เบื่อหน่าย

ประโยคที่ 26

- * 我問他們爲什麼做這樣。
- * Wǒ wèn tāmen wèishénme zuò zhèyàng.
ฉันถามพวกเขาว่าทำไมทำเช่นนี้

- ✓ 我問他們爲什麼這樣做。
- ✓ Wǒ wèn tāmen wèishénme zhèyàng zuò.
- ✓ ฉันถามพวกเขาว่าทำไมทำเช่นนี้

ประโยคที่ 27

- * 十一歲的時候，新房屋建好全了。
- * Shíyī suì de shíhòu, xīn fángwū jiàn hǎo quán le.
ตอนอายุสิบเอ็ดขวบ บ้านหลังใหม่สร้างเสร็จสมบูรณ์แล้ว
- ✓ 十一歲的時候，新房屋全建好了。
- ✓ Shíyī suì de shíhòu, xīn fángwū quán jiàn hǎo le.
✓ ตอนอายุสิบเอ็ดขวบ บ้านหลังใหม่สร้างเสร็จสมบูรณ์แล้ว

ในประโยคที่ 26 และ 27 จะเห็นความแตกต่างของการวางลำดับของหน่วยขยายกริยาในภาษาจีนกับภาษาไทย ในภาษาไทยประโยคตัวอย่างข้างต้นนี้ต้องนำหน่วยขยายกริยาวางไว้หลังคำกริยาของประโยค แต่ในภาษาจีนหน่วยขยายกริยาต้องวางไว้หน้าคำกริยา ในประโยคที่ 26 และ 27 這樣 zhèyàng เช่นนี้ และ 全 quán สมบูรณ์ ถูกวางไว้หลังคำกริยา ดังนั้นจึงต้องแก้ไขโดยนำ 這樣 zhèyàng ไปวางไว้หน้าคำกริยา 做 zuò และนำ 全 quán ไปวางไว้หน้าคำกริยา 建 jiàn สร้าง

4.2.3 ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยา

ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยา (補語 bǔyǔ) คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากนิสิตวางหน่วยเสริมกริยาในตำแหน่งที่ไม่ถูกต้อง เนื่องจากหน่วยเสริมกริยามีตำแหน่งการวางที่แตกต่างกันไป ตามประเภทของหน่วยเสริมกริยานั้นๆ

ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยาที่พบในงานเขียนของนิสิตแบ่งเป็น 2 ลักษณะคือ

4.2.3.1 ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยาบอกผล

4.2.3.2 ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง

4.2.3.1 ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยาบอกผล

หน่วยเสริมกริยาบอกผล (結果補語 jiéguǒ bǔyǔ) นั้น เป็นหน่วยเสริมกริยาที่ทำหน้าที่แสดงผลของคำกริยาที่อยู่ด้านหน้า ซึ่งหน่วยเสริมกริยาอาจเป็นคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ก็ได้ ดังใคร่สร้างต่อไปนี้ (Zhū Déxī, 1997a: 126)

動詞 + 動詞作結果補語
dòngcí + dòngcí zuò jiéguǒ bǔyǔ
คำกริยา + หน่วยเสริมกริยาที่เป็นคำกริยา

และ

動詞 + 形容詞作結果補語
dòngcí + xíngróngcí zuò jiéguǒ bǔyǔ
คำกริยา + หน่วยเสริมกริยาที่เป็นคำคุณศัพท์

เช่น

拿走 náizǒu นำไป ถือไป

說清楚 shuōqīngchū พูดชัดเจน

打破 dǎpò ทำลาย ทำให้เสียหาย

變小 biànxǎo เล็กลง

ถ้าหากข้างหลังคำกริยามีทั้งหน่วยเสริมกริยาและหน่วยกรรม โดยทั่วไปการเรียงลำดับคำจะใช้โครงสร้าง 動詞 dòngcí คำกริยา + 補語 bǔyǔ หน่วยเสริมกริยา + 賓語 bīnyǔ หน่วยกรรม จะไม่สามารถนำหน่วยกรรมมาแทรกกลางไว้ระหว่างคำกริยากับหน่วยเสริมกริยา (Zhū Déxī, 1997a: 126-127) ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นเกิดจากนิลิตนำหน่วยกรรมมาแทรกกลางระหว่างคำกริยาและหน่วยเสริมกริยาบอผล ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 28

- * 要是他不能治理他的家庭好，他就不能治國。
- * Yàoshi tā bùnéng zhìlǐ tā de jiātíng hǎo, tā jiù bùnéng zhì guó.
ถ้าเขาไม่สามารถปกครองครอบครัวของเขาให้เรียบร้อย เขาก็ไม่สามารถปกครองประเทศได้
- ✓ 要是他不能治理好他的家庭，他就不能治國。
- ✓ Yàoshi tā bùnéng zhìlǐ hǎo tā de jiātíng, tā jiù bùnéng zhì guó.
- ✓ ถ้าเขาไม่สามารถปกครองครอบครัวของเขาให้เรียบร้อย เขาก็ไม่สามารถปกครองประเทศได้

ประโยคที่ 29

- * 如果你想學中文好，必須常常復習。
- * Rúguǒ nǐ xiǎng xué Zhōngwén hǎo, bìxū chángcháng fùxí.
ถ้าคุณคิดจะเรียนภาษาจีนให้ดีต้องทบทวนบ่อยๆ
- ✓ 如果你想學好中文，必須常常復習。
- ✓ Rúguǒ nǐ xiǎng xué hǎo Zhōngwén, bìxū chángcháng fùxí.
- ✓ ถ้าคุณคิดจะเรียนภาษาจีนให้ดีต้องทบทวนบ่อยๆ

ข้อผิดพลาดในลักษณะนี้เกิดจากนิลิตแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบตรงตัว ในภาษาไทยคำว่า เสร็จ ดี ในกรณีเช่นนี้มักวางไว้หลังกรรม แต่ในภาษาจีนคำ 好 hǎo แปลว่า ดี เสร็จ หรือ

เรียบร้อยแล้ว ทำหน้าที่เป็นผลของกริยา 治理 zhilǐ ปกครอง 學 xué เรียน การวางตำแหน่งหน่วยเสริมกริยาบอผล จะต้องวางไว้หลังกริยาและอยู่หน้ากรรมเสมอ จึงต้องย้ายหน่วยเสริมกริยา 好 hǎo ไปวางไว้หน้ากรรม

4.2.3.2 ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยาบอทิศทาง

หน่วยเสริมกริยาบอทิศทาง (趨向補語 qūxiàng bǔyǔ) เป็นหน่วยเสริมกริยาที่ทำหน้าที่แสดงทิศทางของคำกริยาที่อยู่ด้านหน้า คำที่นำมาใช้เป็นหน่วยเสริมกริยาบอทิศทาง แบ่งเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่

กลุ่มที่หนึ่ง ได้แก่ 來 lái มา 去 qù ไป

กลุ่มที่สอง ได้แก่ 進 jìn เข้า 出 chū ออก 上 shàng ขึ้น 下 xià ลง 回 huí กลับ 過 guò ผ่าน 起 qǐ ขึ้น 開 kāi เปิด

กลุ่มที่สาม ได้แก่ การนำหน่วยกริยาบอทิศทางในกลุ่มที่หนึ่งและกลุ่มที่สองมาใช้ร่วมกัน เกิดเป็นหน่วยเสริมกริยาบอทิศทางชนิดที่มีสองพยางค์ เช่น 進來 jìnlai เข้ามา 進去 jìnqu เข้าไป 出來 chūlai ออกมา 出去 chūqu ออกไป 上來 shànglai ขึ้นมา 上 shàngqu ขึ้นไป 下來 xiàlai ลงมา 下去 xiàqu ลงไป 回來 huílai กลับมา 回去 huíqu กลับไป 過來 guòlai ผ่านมา 過去 guòqu ผ่านไป 起來 qǐlai ขึ้นมา 開來 kāilai เปิดออกไป

ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยาที่แสดงทิศทาง คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากนิสิตนำหน่วยเสริมกริยาบอทิศทางไปวางไว้ผิดตำแหน่ง

ประโยคที่ 30

- * 陽光照在波紋上的時候，那些波浪就發光起來。
- * Yángguāng zhào zài bōwén shang de shíhòu, nàxiē bōlàng jiù fāguāng qǐlai.
- * เมื่อพระอาทิตย์ส่องแสงไปบนเกลียวคลื่น เกลียวคลื่นเหล่านั้นก็ฉายแสงขึ้นมา
- ✓ 陽光照在波紋上的時候，那些波浪就發起光來。
- ✓ Yángguāng zhào zài bōwén shang de shíhòu, nàxiē bōlàng jiù fāqǐguānglai.
- ✓ เมื่อพระอาทิตย์ส่องแสงไปบนเกลียวคลื่น เกลียวคลื่นเหล่านั้นก็ฉายแสงขึ้นมา

ประโยคที่ 31

- * 三個和尚打架起來，沒有人肯抬水了。
- * Sānge héshàng dǎjià qǐlai, měiyǒu rén kěn tái shuǐ le.
- พระสามรูปทะเลาะกันขึ้นมา ไม่มีใครยอมหาน้ำแล้ว

- ✓ 三個和尚打起架來，沒有人肯抬水了。
- ✓ Sānge héshàng dǎqǐjiàlai, méiyǒu rén kěn tái shuǐ le.
- ✓ พระสามรูปทะเลาะกันขึ้นมา เลยไม่มีใครยอมหาน้ำแล้ว

ประโยคที่ 32

- * 賊出門以前，主人說話出來。
- * Zéi chūmén yǐqián, zhǔrén shuōhuà chūlai.
ก่อนที่ขโมยจะออกไป เจ้าของบ้านก็พูดออกมา
- ✓ 賊出門以前，主人說出話來。
- ✓ Zéi chūmén yǐqián, zhǔrén shuōchūhuàlai.
- ✓ ก่อนที่ขโมยจะออกไป เจ้าของบ้านก็พูดออกมา

ในภาษาไทยการใช้คำบอกทิศทางที่มีสองพยางค์ ได้แก่ คำ ขึ้นมา ออกมา จะวางไว้ท้ายคำกริยาได้ทันที แต่ในภาษาจีน การใช้หน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางที่มีสองพยางค์กับคำกริยาที่เป็นคำประสมแบบแยกสมาน จะต้องนำหน่วยเสริมบอกทิศทางตัวแรกมาแทรกอยู่ระหว่างคำกริยาที่เป็นคำประสมแบบแยกสมาน และหน่วยเสริมตัวที่สองวางไว้ข้างหลังคำแยกสมานพยางค์ที่สองเสมอ (Lú Fúbō, 1996: 198) ดังนั้น 起來 qǐlai ในประโยคที่ 30 และ 31 จะต้องนำ 起 qǐ วางไว้แทรกกลางคำกริยา 發光 fāguāng และ 打架 dǎjià ซึ่งเป็นคำกริยาประสมแบบแยกสมานทั้งสองคำ แล้วจึงนำ 來 lai ไว้หลังคำกริยาทั้งสองเป็น 發起光來 fāqǐguānglai ฉายแสงขึ้นมา และ 打起架來 dǎqǐjiàlai ทะเลาะกันขึ้นมา สำหรับ 出來 chūlai ในประโยคที่ 32 ต้องนำ 出 chū วางแทรกไว้กลางคำกริยาประสมแบบแยกสมาน 說話 shuōhuà และนำ 來 lai ไว้หลังคำกริยาเป็น 說出話來 shuōchūhuàlai พูดออกมา

4.2.4 ข้อผิดพลาดในการวางคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่ผิด

ข้อผิดพลาดในการวางคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่ผิด คือ ข้อผิดพลาดที่นิสิตได้วางคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่ผิดไปจากตำแหน่งที่ควรจะอยู่ในประโยค หรือเกิดจากการวางสลับตำแหน่งกันในกรณีที่คำบอกเวลาหรือคำบอกสถานที่ในประโยคนั้นๆ มีมากกว่าหนึ่งหน่วย

ข้อผิดพลาดในการวางคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่ผิดแบ่งได้เป็น 2 ลักษณะคือ

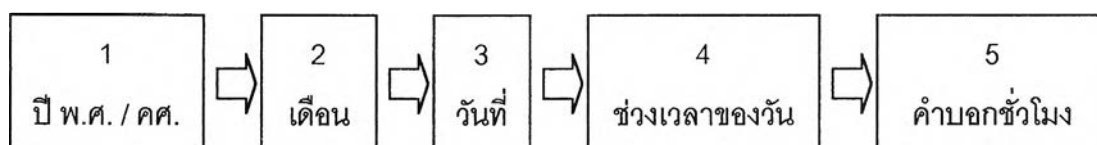
4.2.4.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางลำดับคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่โดยเรียงลำดับจากหน่วยเล็กไปหน่วยใหญ่

4.2.4.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางตำแหน่งคำบอกสถานที่และคำบอกเวลาไว้สลับที่กับหน่วยกริยา

4.2.4.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางลำดับคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่โดยเรียงจากหน่วยเล็กไปหน่วยใหญ่

ข้อผิดพลาดในกรณีนี้เกิดจากนิสิตใช้วิธีการเรียงลำดับตามภาษาไทย โดยวางคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่ที่มีขอบเขตเล็กกว่าไว้หน้า และวางคำที่มีขอบเขตใหญ่กว่าไว้หลัง ภาษาจีนและภาษาไทยมีวิธีการเรียงลำดับคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่แตกต่างกัน ในภาษาจีนจะเรียงลำดับจากหน่วยใหญ่ไปหาหน่วยเล็ก ในขณะที่ภาษาไทยเรียงลำดับจากหน่วยเล็กไปหาหน่วยใหญ่นี้

การเรียงลำดับคำบอกเวลา⁷ในภาษาจีน



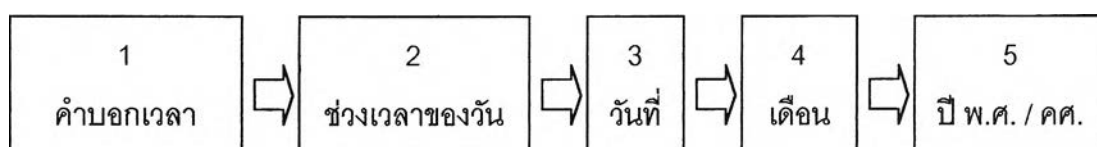
เช่น 二零零二年十月二十七日晚上六點

èr líng líng èr nián Shíyuè èrshíqī rì wǎnshàng liùdiǎn

ค.ศ.2002 เดือนตุลาคม วันที่ 27 ตอนเย็น สิบแปดนาฬิกา

เวลาสิบแปดนาฬิกา เย็น วันที่ 27 เดือนตุลาคม ค.ศ.2002

การเรียงลำดับคำบอกเวลาในภาษาไทย



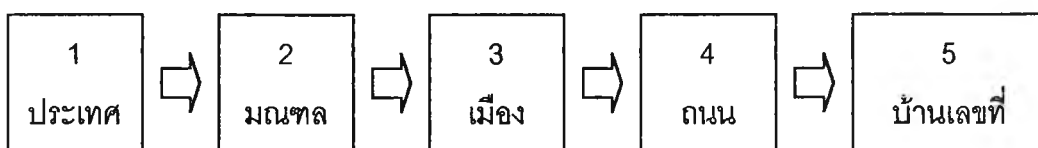
⁷ คำบอกเวลาในภาษาจีนแบ่งเป็น 2 ชนิด (Zhū Déxī, 1997a: 43)

1. คำบอกเวลา ณ เวลาใดเวลาหนึ่ง เช่น ปี ค.ศ. 2002 วันที่ 20 สิงหาคม พ.ศ.2545 หรือเวลา 14.30 น. คำบอกเวลาชนิดนี้จะวางไว้หน้าหน่วยกริยาเพื่อบอกว่ากริยาในประโยคเกิดขึ้นเมื่อไหร่
2. คำบอกระยะเวลาจะวางในประโยคได้ 2 ตำแหน่ง โดยวางไว้หน้าหน่วยกริยาเพื่อบอกว่าภายในระยะเวลาดังกล่าวเกิดเหตุการณ์ใด เช่น 一天上兩節課 yī tiān shàng liǎngjié kè หนึ่งวันเรียนสองคาบ หรือวางไว้หลังหน่วยกริยาเพื่อบอกว่ากริยาที่เกิดขึ้นกินระยะเวลาเท่าใดในการกระทำกริยา เช่น 學漢語一年了 xué Hànyǔ yīnián le เรียนภาษาจีนหนึ่งปีแล้ว 休息二十分鐘了 xiūxi èrshí fēn zhōng le พักที่สับนาที่แล้ว

เช่น เวลาสืบแปดนาฬิกา เย็น วันที่ 27 เดือนตุลาคม ค.ศ.2002
เย็นวันที่ 27 เดือนตุลาคม ค.ศ.2002 เวลาสิบแปดนาฬิกา^๘

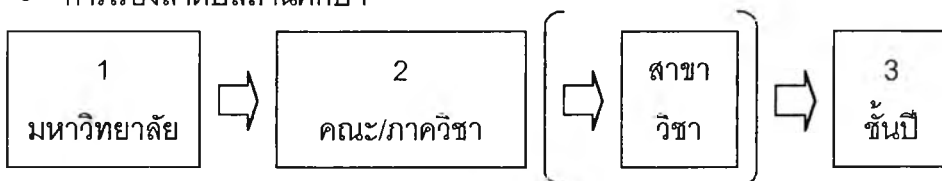
การเรียงลำดับคำบอกสถานที่ในภาษาจีน

● การเรียงลำดับที่อยู่



เช่น 中國廣東廣州永和路141號
Zhōngguó Guǎngdōng Guǎngzhōu Yǒnghé lù 141 hào
ประเทศจีน มณฑลกว่างต้ง กวางเจา ถนนหย่งเหอ เลขที่141
เลขที่141 ถนนหย่งเหอ กวางเจา มณฑลกว่างต้ง ประเทศจีน

● การเรียงลำดับสถานศึกษา

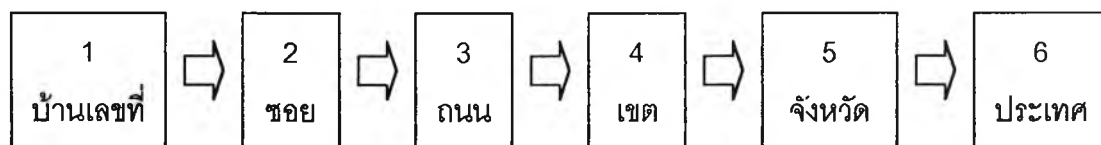


เช่น 北京大學 中文系 三年級
Běijīng Dàxué Zhōngwén Xì sān niánjí
มหาวิทยาลัยปักกิ่ง คณะภาษาจีน ชั้นปีที่3
ชั้นปีที่3 คณะภาษาจีน มหาวิทยาลัยปักกิ่ง
農業大學 外語系 法語專業 四年級
Nóngyè Dàxué Wàiyǔ Xì Fǎyǔ Zhuānyè sì niánjí
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ภาควิชาภาษาต่างประเทศ สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ชั้นปีที่สี่
ชั้นปีที่สี่ สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

^๘ ในภาษาไทยการวางคำบอกชั่วโมงสามารถวางไว้ข้างหน้าหรือข้างหลังคำบอกวัน เดือน ปี ได้ โดยจะต้องวางวันไว้ ข้างหน้าเดือน วางเดือนไว้ข้างหน้าปี ดังตัวอย่างข้างต้น

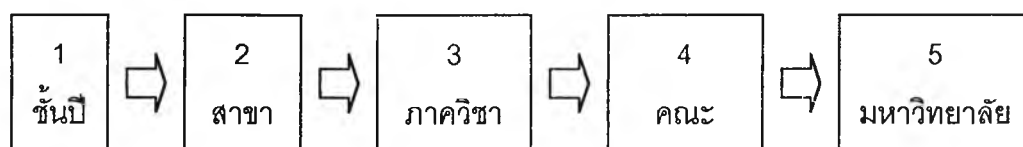
การเรียงลำดับคำบอกสถานที่ในภาษาไทย

- การเรียงลำดับที่อยู่



เช่น เลขที่ 14/101 ซอยปรียานนท์ ถ.สาธุประดิษฐ์ เขตยานนาวา กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย

- การเรียงลำดับสถานศึกษา



เช่น ชั้นปีที่3 สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตัวอย่างข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางลำดับคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่โดยเรียงลำดับจากหน่วยเล็กไปหาหน่วยใหญ่ ได้แก่

ประโยคที่ 33

- * 我兩點下午去醫院看爸爸。
- * Wǒ liǎng diǎn xiàwǔ qù yīyuàn kàn bàba.
- * สองโมงตอนบ่ายฉันไปโรงพยาบาลเยี่ยมคุณพ่อ
- ✓ 我下午兩點去醫院看爸爸。
- ✓ Wǒ xiàwǔ liǎng diǎn qù yīyuàn kàn bàba.
- ✓ ตอนบ่ายสองโมงฉันไปโรงพยาบาลเยี่ยมคุณพ่อ

ประโยคที่ 34

- * 我八點上午開始上課。
- * Wǒ bā diǎn shàngwǔ kāishǐ shàngkè.
- * แปดโมงตอนเช้าฉันเริ่มเรียน
- ✓ 我上午八點開始上課。
- ✓ Wǒ shàngwǔ bā diǎn kāishǐ shàngkè.

✓ แปดโมงเช้าฉันเริ่มเรียน

ในประโยคที่ 33 และ 34 เมื่อนำช่วงเวลาของวัน 下午 xiàwǔ กับ 上午 shàngwǔ และ คำบอกชั่วโมง 兩點 liǎng diǎn กับ 八點 bā diǎn มาเรียงอยู่ในประโยคเดียวกัน จะต้องนำช่วงเวลาของวันวางไว้ในอันดับแรก แล้วจึงตามด้วยคำบอกชั่วโมง ดังนั้นประโยคที่ 33 และ 34 จึงควร เปลี่ยนเป็น 下午兩點 xiàwǔ liǎng diǎn ตอนปลายสองโมง และ 上午八點 shàngwǔ bā diǎn ตอนเช้าแปดโมง ตามลำดับ

ประโยคที่ 35

- * 下午一點一月十二日, 我和五個朋友到了雲宮。
- * Xiàwǔ yī diǎn Yīyuè shí'èr rì, wǒ hé wǔ gè péngyou dào le Yúngōng.
ตอนบ่ายโมง วันที่12 เดือนมกราคม ฉันและเพื่อนห้าคนไปถึงพระที่นั่งวิมานเมฆ
- ✓ 一月十二日下午一點, 我和五個朋友到了雲宮。
- ✓ Yīyuè shí'èr rì xiàwǔ yī diǎn, wǒ hé wǔ gè péngyou dào le Yúngōng.
- ✓ วันที่12 เดือนมกราคม ตอนบ่ายโมง ฉันและเพื่อนห้าคนไปถึงพระที่นั่งวิมานเมฆ

ประโยคนี้นำช่วงเวลาของวัน กับคำบอกชั่วโมง 下午一點 xiàwǔ yī diǎn และวันที่ กับเดือน 一月十二日 Yīyuè shí'èr rì มาวางเรียงอยู่ด้วยกัน จะต้องขึ้นด้วยคำบอกเวลาที่ มีขอบเขตใหญ่ก่อน ดังนั้นประโยคนี้นี้จึงต้องย้าย 一月十二日 Yīyuè shí'èr rì มาวางไว้ข้างหน้า 下午一點 xiàwǔ yī diǎn กลายเป็น 一月十二日下午一點 Yīyuè shí'èr rì xiàwǔ yī diǎn

ประโยคที่ 36

- * 我記得那天是十五日五月一九九二年。
- * Wǒ jìde nàtiān shì shíwǔ rì Wǔyuè yī-jiǔ-jiǔ-èr nián.
ฉันจำได้ว่าวันนั้นคือวันที่15 เดือนพฤษภาคม ค.ศ.1992
- ✓ 我記得那天是一九九二年五月十五日。
- ✓ Wǒ jìde nàtiān shì yī-jiǔ-jiǔ-èr nián Wǔyuè shíwǔ rì.
- ✓ ฉันจำได้ว่าวันนั้นคือวันที่15 เดือนพฤษภาคม ค.ศ.1992

ในภาษาจีนการเรียงวันเดือนปี จะต้องเรียงปีแล้วจึงตามด้วยวันที่และเดือน ดังนั้นประโยคนี้นี้จึงต้องแก้ไขจาก 十五日五月一九九二年 shíwǔ rì Wǔyuè yī-jiǔ-jiǔ-èr nián เป็น 一九九二年五月十五日 yī-jiǔ-jiǔ-èr nián Wǔyuè shíwǔ rì

ประโยคที่ 37

- * 雲天宮殿建於五世皇時代佛歷二四四三年。
- * Yúntiān Gōngdiàn jiàn yú Wúshìhuáng shídài Fóli èr-sì-sì-sān nián.
พระที่นั่งวิมานเมฆสร้างในสมัยรัชกาลที่5 พ.ศ. 2443
- ✓ 雲天宮殿建於佛歷二四四三年五世皇時代。
- ✓ Yúntiān Gōngdiàn jiàn yú Fóli èr-sì-sì-sān nián Wúshìhuáng shídài.
- ✓ พระที่นั่งวิมานเมฆสร้างเมื่อ พ.ศ. 2443 ในสมัยรัชกาลที่5

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากในภาษาไทยนิยมนำรัชสมัยวางไว้ก่อนปี พ.ศ. แต่ในภาษาจีนจะนำปี พ.ศ. ซึ่งเป็นคำบอกเวลาที่มีขอบเขตใหญ่กว่าวางไว้หน้ารัชสมัย ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องย้าย 佛歷二四四三年 Fóli èr-sì-sì-sān nián ปี พ.ศ. 2443 มาวางไว้หน้า 五世皇時代 Wúshìhuáng shídài สมัยรัชกาลที่5

ประโยคที่ 38

- * 曼谷巴吞汪縣拍耶泰路 文學院朱拉隆功大學。
- * Màngǔ Bātūnwāng Xiàn Pāiyétài Lù Wénxuéyuàn Zhūlālónggōng Dàxué.
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร
- ✓ 曼谷巴吞汪縣拍耶泰路 朱拉隆功大學文學院。
- ✓ Màngǔ Bātūnwāng Xiàn Pāiyétài Lù Zhūlālónggōng Dàxué Wénxuéyuàn.
- ✓ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร

ในประโยคนี้ 朱拉隆功大學 Zhūlālónggōng Dàxué เป็นคำบอกสถานที่ที่มีขอบเขตใหญ่กว่า 文學院 Wénxuéyuàn คณะอักษรศาสตร์ ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องย้าย 朱拉隆功大學 Zhūlālónggōng Dàxué ไปวางไว้ข้างหน้า 文學院 Wénxuéyuàn คณะอักษรศาสตร์

4.2.4.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางตำแหน่งคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่สลับกับหน่วยกริยา

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางตำแหน่งคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่สลับกับหน่วยกริยา หมายถึง การที่นิสิตนำคำบอกเวลาหรือสถานที่ที่จำเป็นต้องวางไว้หน้าหน่วยกริยาไปวางไว้หลังหน่วยกริยา

หนึ่ง คำบอกเวลาที่นำมาพิจารณาในหัวข้อนี้ แบ่งได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่

ก. คำบอกเวลา ณ เวลาใดเวลาหนึ่ง ได้แก่ คำบอกชั่วโมง ปี ค.ศ. วันเดือนปี ที่ระบุเวลาที่กระทำกริยาในประโยค

ข. คำบอกระยะเวลา ได้แก่ จำนวนชั่วโมง วัน เดือน ปี ที่ระบุระยะเวลาในการกระทำกริยาว่ากินระยะเวลาเท่าใด

ตัวอย่างข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางตำแหน่งคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่สลับกับหน่วยกริยา ได้แก่

คำบอกเวลา

ประโยคที่ 39

- * 我回家下午四點。
- * Wǒ huí jiā xiàwǔ sì diǎn.
ฉันกลับบ้านบ่ายสี่โมง
- ✓ 我下午四點回家。
- ✓ Wǒ xiàwǔ sì diǎn huí jiā.
- ✓ ฉันกลับบ้านบ่ายสี่โมง

ประโยคที่ 40

- * 彌撒做在十二月二十四日下午。
- * Mísā zuò zài Shíèryuè èrshísì rì xiàwǔ.
พิธีมิสซาจะทำวันที่ 24 เดือนธันวาคมตอนบ่าย
- ✓ 彌撒在十二月二十四日下午做。
- ✓ Mísā zài Shíèryuè èrshísì rì xiàwǔ zuò.
- ✓ พิธีมิสซาจะทำตอนบ่ายวันที่ 24 เดือนธันวาคม

ประโยคที่ 41

- * “萬里長城” 很多人以為建成在秦朝。
- * “Wànlǐ Chángchéng” hěn duō rén yǐwéi jiànchéng zài Qín Cháo.
“กำแพงเมืองจีน” หลายคนคิดว่าสร้างสมัยราชวงศ์ฉิน
- ✓ “萬里長城” 很多人以為在秦朝建成。
- ✓ “Wànlǐ Chángchéng” hěn duō rén yǐwéi zài Qín Cháo jiànchéng.

- ✓ “กำแพงเมืองจีน” หลายคนคิดว่าสร้างสมัยราชวงศ์ฉิน

จากประโยคที่ 39 ที่ 40 และ 41 下午四點 xiàwǔ sì diǎn บ่ายสี่โมง 十二月二十四日 下午 Shíèryuè èrshísì rì xiàwǔ บ่ายวันที่ 24 เดือนธันวาคม และ 秦朝 Qín Cháo ราชวงศ์ฉิน เป็นคำบอกเวลา ณ เวลานั้น ซึ่งเป็นการแสดงเวลาในการกลับมาถึงบ้าน การกระทำพิธีมิสซา และการสร้างกำแพงเมืองจีนว่าเกิดขึ้นเมื่อใดตามลำดับ จึงต้องแก้ไขประโยคโดยนำคำบอกเวลาวางไว้หน้าหน่วยกริยา 回家 huí jiā กลับบ้าน 做 zuò กระทำ และ 建成 jiànchéng สร้าง ตามลำดับ

คำบอกระยะเวลา

ประโยคที่ 42

- * 這個典禮是為老師舉行每年的。
- * Zhège diǎnlǐ shì wèi lǎoshī jǔxíng měinián de.
- * พิธีนี้จัดให้คุณครูทุกปี
- ✓ 這個典禮是每年為老師舉行的。
- ✓ Zhège diǎnlǐ shì měinián wèi lǎoshī jǔxíng de.
- ✓ พิธีนี้จัดให้คุณครูทุกปี

คำบอกระยะเวลาที่วางไว้หน้าและหลังคำกริยา จะมีผลต่อความหมายในประโยคแตกต่างกัน กล่าวคือคำบอกระยะเวลาที่อยู่นำหน้าหน่วยกริยา แสดงให้เห็นว่าภายในระยะเวลาดังกล่าวมีเหตุการณ์ใดเกิดขึ้น และคำบอกระยะเวลาที่อยู่หลังหน่วยกริยา จะใช้แสดงให้เห็นว่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นผ่านมานานเท่าใด และกินระยะเวลาเท่าใด ประโยคนี้ต้องการแสดงให้เห็นว่าภายในระยะเวลาของทุกปีมีเหตุการณ์ใดเกิดขึ้น กล่าวคือ ทุกปีจะมีการจัดงานให้คุณครู ดังนั้นประโยคนี้จึงควรย้าย 每年 měinián ไปวางไว้หน้าคำกริยา 舉行 jǔxíng จัด แต่เนื่องจากประโยคนี้มีบุพบทวลี 為老師 wèi lǎoshī ให้/ให้คุณครู จึงต้องนำ 每年 měi nián วางไว้หน้าบุพบทวลี

ประโยคที่ 43

- * 我們住在奶奶的屋子從星期一到星期五。
- * Wǒmen zhù zài nǎinai de wūzi cóng Xīngqīyī dào Xīngqīwǔ.
- พวกเราอยู่บ้านของคุณยายตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันศุกร์
- ✓ 我們從星期一到星期五住在奶奶的屋子。
- ✓ Wǒmen cóng Xīngqīyī dào Xīngqīwǔ zhù zài nǎinai de wūzi.

- ✓ พวกเขาอยู่บ้านของคุณยายตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันศุกร์

ในประโยคนี้ต้องการสื่อให้เห็นว่า ภายในระยะเวลาตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันศุกร์ต้องไปอยู่ที่บ้านคุณยาย โดยใช้คำบอกระยะเวลา 從星期一到星期五 *cóng Xīngqīyī dào Xīngqīwǔ* ตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันศุกร์ ที่แสดงให้เห็นว่าภายในระยะเวลาดังกล่าวมีเหตุการณ์ใดเกิดขึ้น ดังนั้นจึงต้องย้าย 從星期一到星期五 *cóng Xīngqīyī dào Xīngqīwǔ* ตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันศุกร์ไปไว้หน้าคำกริยา 住 *zhù* อยู่

ประโยคที่ 44

- * 她九個月忍受了的艱難困苦。
- * Tā jiǔgè yuè rěnshòule de jiānnán kùnkǔ.
- * ความยากลำบากที่เขาเก้าเดือนแล้วอดทน

วิธีที่ 1

- ✓ 她忍受了九個月的艱難困苦。
- ✓ Tā rěnshòule jiǔgè yuè de jiānnán kùnkǔ.
- ✓ เขาทนลำบากอยู่เก้าเดือน

วิธีที่ 2

- ✓ 她忍受艱難困苦忍受了九個月。
- ✓ Tā rěnshòu jiānnán kùnkǔ rěnshòule jiǔgè yuè.
- ✓ เขาอดทนต่อความยากลำบากอยู่เก้าเดือน

ประโยคนี้ 忍受 *rěnshòu* อดทน เป็นกรรมกริยา จึงไม่สามารถนำคำบอกระยะเวลาวางไว้หลังคำกริยาในโครงสร้าง 動詞 *dòngcí* คำกริยา + 時間詞 *shíjiāncí* คำบอกระยะเวลาได้ โดยปกติแล้ว ประโยคที่ภาคแสดงเป็นกรรมกริยา สามารถวางคำบอกระยะเวลาได้ในโครงสร้างสองโครงสร้างดังนี้

動詞 + 了 + 時間詞 + (的) + 賓語
dòngcí + le + shíjiāncí + (de) + bīnyǔ
 คำกริยา + le + คำบอกระยะเวลา + de + หน่วยกรรม

เช่น

學了三年的漢語

Xué le sānnián de Hànyǔ

เรียนภาษาจีนสามปีแล้ว

และ

動詞 + 賓語 + 動詞 + 了 + 時間詞
 dòngcí + bīnyǔ + dòngcí + le + shíjiāncí
 คำกริยา + หน่วยกรรม + คำกริยา + le + คำบอกระยะเวลา

เช่น 學漢語學了三年
 Xué Hànyǔ xué le sānnián
 เรียนภาษาจีนสามปีแล้ว

ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงทำได้สองวิธีโดยวางตำแหน่งของคำบอกระยะเวลาตามโครงสร้างทั้งสองข้างต้น

คำบอกสถานที่

ข้อผิดพลาดในการวางตำแหน่งคำบอกสถานที่ มักจะพบข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางคำบอกสถานที่ไว้หลังคำกริยา ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 45

- * 我希望畢業從朱拉隆功大學。
- * Wǒ xīwàng bìyè cóng Zhūlālónggōng Dàxué.
ฉันหวังว่าจะสำเร็จการศึกษาจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- ✓ 我希望從朱拉隆功大學畢業。
- ✓ Wǒ xīwàng cóng Zhūlālónggōng Dàxué bìyè.
- ✓ ฉันหวังว่าจะสำเร็จการศึกษาจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ในภาษาจีนคำบุพบท 從 cóng + คำบอกสถานที่ จะต้องวางไว้หน้าคำกริยา แต่ในประโยคนีกลับนำไปวางไว้หลังคำกริยา ดังนั้นจึงต้องย้าย 從朱拉隆功大學 cóng Zhūlālónggōng Dàxué มาวางไว้หน้าคำกริยา 畢業 bìyè สำเร็จการศึกษา เป็น 從朱拉隆功大學畢業 cóng Zhūlālónggōng Dàxué bìyè

นอกจากพบข้อผิดพลาดของการวางคำบอกสถานที่ในลักษณะข้างต้นแล้ว ยังพบข้อ

บุพบท 在 zài + คำบอกสถานที่ มีการใช้ได้ถึง 2 รูปแบบ ดังนี้ (Zhū Déxī, 1997a: 182)

รูปแบบ A: 在 + 處所 + 動詞 + (賓語)

zài + chùsuǒ + dòngcí + (bīnyǔ)

zài + สถานที่ + คำกริยา + (หน่วยกรรม)

เช่น 在椅子上坐著。

Zài yǐzi shàng zuòzhe.

นั่งอยู่บนเก้าอี้

รูปแบบ B: 動詞 + 在 + 處所

dòngcí + zài + chùsuǒ

คำกริยา + zài + สถานที่

เช่น 坐在椅子上。

Zuò zài yǐzi shàng.

นั่งอยู่บนเก้าอี้

การเรียงลำดับคำบอกสถานที่ในภาษาจีนได้ยึดรูปแบบ A และ B ข้างต้น บางประโยคสามารถใช้ได้ทั้งรูปแบบ A และ B บางประโยคใช้ได้เฉพาะรูปแบบ A เท่านั้น บางประโยคใช้ได้เฉพาะรูปแบบ B เท่านั้น โดยแบ่งวิธีการเรียงลำดับคำบอกสถานที่ออกเป็น 3 กลุ่ม ดังนี้ (Zhū Déxī, 1997a: 182-183)

กลุ่มที่	รูปแบบ A 在 + 處所 + 動詞 + (賓語)	รูปแบบ B (主語) + 動詞 + 在 + 處所	คุณสมบัติและลักษณะพิเศษ
1	在床上躺著 ✓ Zài chuáng shàng tǎng zhe นอนอยู่บนเตียง	躺在床上 ✓ Tǎng zài chuáng shàng นอนอยู่บนเตียง	แสดงถึงตำแหน่งที่ตั้งของคนหรือสิ่งของโดยปรากฏตำแหน่งอยู่ ณ คำบอกสถานที่ที่แสดงอยู่ในประโยค
	在池子裏養魚 ✓ Zài chízi li yǎng yú เลี้ยงปลาในสระน้ำ	魚養在池子裏 ✓ Yú yǎng zài chízi li เลี้ยงปลาในสระน้ำ	

กลุ่ม ที่	รูปแบบ A 在 + 處所 + 動詞 + (賓語)	รูปแบบ B(主語)+ 動詞 + 在 + 處所	คุณสมบัติและลักษณะพิเศษ
2	在旁邊笑 ✓ Zài pángbiān xiào หัวเราะอยู่ข้าง ๆ 在河裏游泳 ✓ Zài hé li yóuyǒng ว่ายน้ำในแม่น้ำ	笑在旁邊 ✗ Xiào zài pángbiān หัวเราะอยู่ข้าง ๆ 游泳在河裏 ✗ Yóuyǒng zài hé li ว่ายน้ำในแม่น้ำ	แสดงถึงสถานที่ที่กริยานั้นๆ ได้เกิดขึ้น หรือ ณ สถานที่ นั้นๆได้เกิดการกระทำใดขึ้น ไม่ใช่แสดงตำแหน่งที่ตั้งของ สิ่งของ สามารถใช้กับรูปแบบ A เท่านั้น
3	在井裏掉水桶 ✗ Zài jǐng li diào shuǐtǒng ถังน้ำตกอยู่ในบ่อน้ำ 在石頭上砍刀 ✗ Zài shítou shàng kǎn dāo มีดลับอยู่บนหิน	水桶掉在井裏 ✓ Shuǐtǒng diào zài jǐng li ถังน้ำตกอยู่ในบ่อน้ำ 刀砍在石頭上 ✓ Dāo kǎn zài shítou shàng มีดลับอยู่บนหิน	แสดงถึงการเคลื่อนที่หรือทิศ ทางของการเคลื่อนไหว สามารถใช้กับรูปแบบ B เถ่า นั้น

ตัวอย่างข้อผิดพลาดของการวางตำแหน่งบุพบทวลี 在 zài + คำบอกสถานที่ ผิดตำแหน่ง
ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 46

- * 她跟我玩在樓上。
- * Tā gēn wǒ wán zài lóushàng.
เขากับฉันเล่นกันอยู่ที่ชั้นบน
- ✓ 她跟我在樓上玩。
- ✓ Tā gēn wǒ zài lóushàng wán.
- ✓ เขากับฉันเล่นกันอยู่ที่ชั้นบน

ประโยคที่ 47

- * 他們倆站著看日落在海邊。
- * Tāmen liǎ zhàn zhe kàn rì luò zài hǎibiān.
เขาทั้งสองยืนชมพระอาทิตย์ตกที่ชายหาด
- ✓ 他們倆在海邊站著看日落。
- ✓ Tāmen liǎ zài hǎibiān zhàn zhe kàn rì luò.

ประโยคที่ 48

- * 我跟朋友 走來走去在校園裏。
- * Wǒ gēn péngyou zǒu lái zǒu què zài xiàoyuán li.
ฉันกับเพื่อน เดินไปเดินมาอยู่ในมหาวิทยาลัย
- ✓ 我跟朋友 在校園裏走來走去。
- ✓ Wǒ gēn péngyou zài xiàoyuán li zǒu lái zǒu què.
- ✓ ฉันกับเพื่อน เดินไปเดินมาอยู่ในมหาวิทยาลัย

ประโยคที่ 46 ที่ 47 และ 48 ต้องการแสดงถึงสถานที่ที่กริยานั้นๆ ได้เกิดขึ้น ได้แก่ เล่นกันอยู่ ชั้นบน ยืนชมพระอาทิตย์ตกที่ชายหาด และเดินไปเดินมาอยู่ในมหาวิทยาลัย ดังนั้นจึงควรแก้ไข ประโยคเหล่านี้โดยย้าย 在樓上 zài lóushàng อยู่ที่ชั้นบน ให้นำคำกริยา 玩 wán เล่น ย้าย 在海邊 zài hǎibiān ที่ชายหาด ให้นำคำกริยา 站 zhàn ยืน และย้าย 在校園裏 zài xiàoyuán li ในมหาวิทยาลัย ให้นำคำกริยา 走來走去 zǒu lái zǒu què

4.3 ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 是... 的 shì...de

ประโยค 是... 的 shì...de คือประโยคที่มีโครงสร้าง 是... 的 shì...de อยู่ในภาคแสดง เพื่อแสดงถึงการกระทำที่กระทำลงไปแล้วหรือเสร็จสิ้นลงแล้ว โดยต้องการเน้นถึงปัจจัยแวดล้อมต่างๆ ซึ่งเกี่ยวเนื่องกับการกระทำนั้นมากกว่าที่จะเน้นที่การกระทำนั้นโดยตรง ปัจจัยแวดล้อมที่ประโยค 是... 的 shì...de เน้น ได้แก่ เวลาซึ่งกระทำกริยานั้น ลักษณะของการกระทำ เครื่องมือ สถานที่ เงื่อนไข จุดมุ่งหมาย ผู้กระทำ ผู้ร่วมกระทำ เป็นต้น (ประพิน มโนมัยวิบูลย์, 2541: 128, Yáng Qìng huì, 1996: 334) ตัวอย่างเช่น

他們是上星期五到北京的。

Tāmen shì shàng Xīngqīwǔ dào Běijīng de. → (เน้นเวลา)

พวกเขามาถึงปักกิ่งเมื่อวันศุกร์ที่แล้ว

我是從中國來的。

Wǒ shì cóng Zhōngguó lái de. → (เน้นสถานที่)

ฉันมาจากประเทศจีน

ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 是... 的 shì...de สามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะคือ

4.3.1 การไม่ใช่โครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de ในประโยคที่ควรใช้

ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 是... 的 shì...de สามารถแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะคือ

4.3.1 การไม่ใช้โครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de ในประโยคที่ควรใช้

4.3.2 การใช้โครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de ในประโยคที่ไม่ควรใช้

4.3.3 การวางตำแหน่งคำ 是... 的 shì...de ผิดตำแหน่ง

4.3.1 การไม่ใช้โครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de ในประโยคที่ควรใช้

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de ในประโยคที่ควรใช้ เกิดจากในภาษาไทยไม่มีรูปแบบที่ชัดเจนในการใช้โครงสร้างประโยคที่เน้นถึงปัจจัยแวดล้อมต่างๆซึ่ง เกี่ยวเนื่องกับคำกริยา ดังนั้นเมื่อนิสิตแปลประโยคเป็นภาษาจีนจึงไม่ใช้โครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 49

- * 我曾經有過一個好朋友，她叫阿平，我大學時認識。
- * Wǒ céngjīng yǒuguò yīgè hǎo péngyou, tā jiào Ā Píng, wǒ dàxué shí rènshì.
ฉันเคยมีเพื่อนสนิทคนหนึ่ง เขาชื่ออาผิง รู้จักกันสมัยเรียนมหาวิทยาลัย
- ✓ 我曾經有過一個好朋友，她叫阿平，是我大學時認識的。
- ✓ Wǒ céngjīng yǒuguò yīgè hǎo péngyou, tā jiào Ā Píng, shì wǒ dàxué shí rènshì de.
- ✓ ฉันเคยมีเพื่อนสนิทคนหนึ่ง เขาชื่ออาผิง รู้จักกันสมัยเรียนมหาวิทยาลัย

ประโยคที่ 49 เป็นเหตุการณ์ที่ได้กระทำไปแล้ว และต้องการเน้นถึงปัจจัยแวดล้อมที่เกี่ยวข้อง- เนื่องกับการกระทำ ในประโยคนี้ต้องการเน้นเรื่องเวลาที่ฉันรู้จักกับอาผิง และต้องการสื่อความให้ ชัดเจนว่าฉันเป็นผู้กระทำกริยา 認識 rènshì รู้จัก ดังนั้นจึงควรนำ 是... 的 shì...de มาใช้ใน ประโยคโดยนำส่วนที่ต้องการเน้น ได้แก่ 我大學時認識 wǒ dàxué shí rènshì ฉันรู้จักสมัยเรียน มหาวิทยาลัยซึ่งเป็นภาคแสดงที่ประกอบด้วยประธาน-คำบอกเวลา-กริยา วางแทรกกลางระหว่าง 是... 的 shì...de

4.3.2 การใช้โครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de ในประโยคที่ไม่ควรใช้

ข้อผิดพลาดจากการใช้โครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de ในประโยคที่ไม่ควรใช้ เกิด จากนิสิตไม่เข้าใจโครงสร้างประโยค 是... 的 shì...de จึงทำให้นิสิตใช้โครงสร้างประโยค 是... 的

shì...de ในบริบทที่ไม่สามารถเน้นปัจจัยแวดล้อมที่เกี่ยวข้องกับการกระทำได้ โครงสร้างประโยค 是 ... 的 shì...de ประกอบด้วยส่วนต่างๆดังนี้ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 498)

主語 + 是 + ปัจจัยแวดล้อมต่างๆ + 謂語 + 的
 zhǔyǔ + shì + ปัจจัยแวดล้อมต่างๆ + wèiyǔ + de
 ประธาน + shì + ปัจจัยแวดล้อมต่างๆ + ภาคแสดง + de

ตัวอย่างการใช้โครงสร้างประโยค 是 ... 的 shì...de ในประโยคที่ไม่ควรใช้ ได้แก่

ประโยคที่ 50

- * 你們將要去遊覽的地點都是泰國的北部的。
- * Nǐmēn jiāngyào qù yóulán de dìdiǎn dōu shì Tàiguó de běibù de.
จุดท่องเที่ยวที่พวกคุณจะไปล้วนเป็นภาคเหนือของไทย
- ✓ 你們將要去遊覽的地點都在泰國的北部。
- ✓ Nǐmēn jiāngyào qù yóulán de dìdiǎn dōu zài Tàiguó de běibù.
- ✓ จุดท่องเที่ยวที่พวกคุณจะไปล้วนอยู่ที่ภาคเหนือของไทย

ประโยคที่ 51

- * 平平是十歲了的, 她發育得很快。
- * Píngping shì shí suì le de, tā fāyù de hěn kuài.
มิ่งมิ่งสิบขวบแล้ว เขาโตเร็วมาก
- ✓ 平平十歲了, 她發育得很快。
- ✓ Píngping shí suì le, tā fāyù de hěn kuài.
- ✓ มิ่งมิ่งสิบขวบแล้ว เขาโตเร็วมาก

ประโยคที่ 50 และ 51 ไม่มีปัจจัยแวดล้อมที่เกี่ยวข้องกับการกระทำจึงไม่สามารถใช้โครงสร้างประโยค 是 ... 的 shì...de ประโยคที่ 50 ต้องการสื่อว่า จุดท่องเที่ยวที่จะไปล้วนอยู่ที่ภาคเหนือทั้งนั้น ประโยคที่ 51 ต้องการบอกอายุของมิ่งมิ่งว่าอายุ 10 ปีแล้ว ดังนั้น วิธีแก้ไขประโยคที่ 50 และ 51 จึงควรตัด 是 ... 的 shì...de ออกจากประโยค และใส่คำกริยา 在 zài อยู่ เพื่อทำหน้าที่ภาคแสดงในประโยคที่ 50 สำหรับประโยคที่ 51 เมื่อตัด 是 ... 的 shì...de ออกแล้ว 十歲了 shí suì le สามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยคได้

4.3.3 การวางตำแหน่งคำ 是 ... 的 shì...de ผิดตำแหน่ง

ข้อผิดพลาดจากการวางตำแหน่งคำ 是 ... 的 shì...de ผิดตำแหน่ง เกิดจากนิสิตต้องการเน้นปัจจัยแวดล้อมต่างๆ แต่นิสิตนำ 是 shì ไปวางไว้ในตำแหน่งที่ไม่ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 52

- * 我是不跟他的朋友一起去英國的。
- * Wǒ shì bù gēn tā de péngyou yìqǐ qù Yīngguó de.
- * ฉันเป็นไม่ไปประเทศอังกฤษกับเพื่อนของเขา
- ✓ 我不是跟他的朋友一起去英國的。
- ✓ Wǒ bù shì gēn tā de péngyou yìqǐ qù Yīngguó de.
- ✓ ฉันไม่ไปประเทศอังกฤษกับเพื่อนของเขา

ประโยคนี้เป็นประโยคปฏิเสธต้องการสื่อความหมายว่าฉันไม่ไปประเทศอังกฤษกับเพื่อนของเขา ดังนั้นในประโยคนี้จึงต้องนำ 是 shì วางไว้หลังคำวิเศษณ์แสดงการปฏิเสธ 不 bù ไม่ เพื่อให้ 不是 bù shì เน้นปัจจัยแวดล้อมที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการกระทำได้

ประโยคที่ 53

- * 他們坐火車是去上海的。
- * Tāmen zuò huǒchē shì qù Shànghǎi de.
พวกเขานั่งรถไฟไปเซี่ยงไฮ้
- ✓ 他們是坐火車去上海的。
- ✓ Tāmen shì zuò huǒchē qù Shànghǎi de.
- ✓ พวกเขานั่งรถไฟไปเซี่ยงไฮ้

ในประโยคนี้ต้องการเน้นปัจจัยแวดล้อมที่เกี่ยวกับวิธีการไปเซี่ยงไฮ้ มิได้ต้องการเน้นสถานที่ที่จะไป ดังนั้นจึงต้องแก้ไขประโยคนี้โดยการนำ 是 shì วางไว้หน้า 坐火車 zuò huǒchē นั่งรถไฟ ที่แสดงถึงวิธีการ

ประโยคที่ 54

- * 你什麼時候是來中國的?
- * Nǐ shénme shíhòu shì lái Zhōngguó de?
คุณมาประเทศจีนเมื่อไร

- ✓ 你是什麼時候來中國的?
- ✓ Nǐ shì shénme shíhòu lái Zhōngguó de?
- ✓ คุณมาประเทศจีนเมื่อไร

ประโยคที่ 55

- * 他們去年是在長城照的相。
- * Tāmen qùnián shì zài Chángchéng zhào de xiàng.
พวกเขาไปถ่ายรูปที่กำแพงเมืองจีนเมื่อปีที่แล้ว
- ✓ 他們是去年在長城照的相。
- ✓ Tāmen shì qùnián zài Chángchéng zhào de xiàng.
- ✓ พวกเขาเมื่อปีที่แล้วไปถ่ายรูปที่กำแพงเมืองจีน

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 54 และ 55 เกิดจากนิสิตต้องการเน้นเวลาในการกระทำกริยาแต่กลับนำ 是 shì วางไว้หน้าคำบอกสถานที่ ประโยคที่ 54 ต้องการเน้นเวลาที่มาประเทศจีน ดังนั้นจึงต้องนำ 是 shì วางไว้หน้า 什麼時候 shénme shíhòu ประโยคที่ 55 ต้องการเน้นเวลาที่ไปถ่ายรูปที่กำแพงเมืองจีน ดังนั้นจึงต้องนำ 是 shì วางไว้หน้าคำบอกเวลา 去年 qùnián ปีที่แล้ว

4.4 ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 把 bǎ (把字句 bǎzìjù)

ประโยค 把 bǎ (把字句 bǎzìjù) คือประโยคที่นำกรรมของกริยามาวางไว้หน้ากริยาโดยมีคำบุพบท 把 bǎ มาช่วย ความหมายของประโยค 把 bǎ เกี่ยวข้องกับการดำเนินการ การจัดการ ศาสตราจารย์ หม่า เจิน ได้อธิบายความหมายของการดำเนินการ หรือการจัดการ ที่ใช้กับโครงสร้างประโยค 把 bǎ ว่า คือ การกระทำใดของ ก. ที่มีผลกระทบโดยตรงกับ ข. หรือทำให้ ข. มีสภาพที่เปลี่ยนแปลงไป หรือตกอยู่ในสภาพอย่างใดอย่างหนึ่ง (Mǎ Zhēn, 1998: 157) เมื่อนำประโยคที่ไม่ใช่โครงสร้าง 把 bǎ กับประโยคที่ใช้โครงสร้าง 把 bǎ มาเปรียบเทียบกันจะทำให้เข้าใจข้อแตกต่างระหว่างประโยคที่ไม่ใช่โครงสร้างประโยค 把 bǎ และประโยคที่ใช้โครงสร้าง 把 bǎ ยกตัวอย่างเช่น

ประโยคบอกเล่าที่ไม่ใช่โครงสร้าง 把 bǎ	ประโยคบอกเล่าที่ใช้โครงสร้าง 把 bǎ
衣服都洗乾淨了。 Yīfu dōu xǐgānjìng le. เสื้อผ้าล้วนซักจนสะอาดหมดแล้ว	她把衣服都洗乾淨了。 Tā bǎ yīfu dōu xǐgānjìng le. เขานำเสื้อผ้าไปซักจนสะอาดหมดแล้ว
ประโยคนี้เป็นกริยาบอกเล่า เป็นการบอก	ประโยค把 bǎ เป็นการบอกเล่าว่าผู้กระทำได้

สถานการณ์โดย <u>ไม่ได้เน้นที่สิ่งหนึ่งสิ่งใด</u>	ดำเนินการหรือจัดการให้สิ่งใดสิ่งหนึ่งมีสภาพที่เปลี่ยนแปลงไปหรือมีผลอย่างใดอย่างหนึ่ง <u>เป็นการเน้นที่สิ่งที่ถูกกระทำ</u> ได้แก่ 衣服 yīfu เสื้อผ้า
--	---

ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 把 bǎ แบ่งได้เป็น 2 ลักษณะคือ

4.4.1 การไม่ใช่โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในประโยคที่ควรใช้

4.4.2 การใช้โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในประโยคที่ไม่ควรใช้

4.4.1 การไม่ใช่โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในประโยคที่ควรใช้

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในประโยคที่ควรใช้นั้น เกิดจากนิสัยไม่เข้าใจว่าจำเป็นต้องใช้ประโยคโครงสร้าง 把 bǎ เมื่อใดหรือในสถานการณ์อย่างไร จึงไม่ได้นำโครงสร้างประโยค 把 bǎ มาใช้ในบริบทที่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 56

- * 我已經打死那條蛇了。
- * Wǒ yǐjīng dǎsǐ nàtiáo shé le.
ฉันตึ่งตัวมันตายแล้ว
- ✓ 我已經把那條蛇打死了。
- ✓ Wǒ yǐjīng bǎ nàtiáo shé dǎsǐ le.
- ✓ ฉัน(ดำเนินการ)เอางูตัวมันตีตายแล้ว

ประโยคที่ 56 ผู้พูดซึ่งเป็นผู้กระทำ(ฉัน) ได้ดำเนินการทำให้งูที่ยังมีชีวิตอยู่ เปลี่ยนสภาพไป โดยถูกผู้พูดตีจนตาย ดังนั้นประโยคตัวอย่างข้างต้น จึงควรแก้ไขด้วยการนำคำบุพบท 把 bǎ มาใช้โดยวางไว้หน้าหน่วยกรรม 那條蛇 nàtiáo shé งูตัวมัน แล้วนำหน่วยกริยาไปวางไว้หลังกรรม

ประโยคที่ 57

- * 我很高興因為我能做夢想變成現實了。
- * Wǒ hěn gāoxìng yīnwèi wǒ néng zuò mèngxiǎng biànchéng xiànshí le.
ฉันดีใจมาก เพราะว่าฉันสามารถทำความฝันให้กลายเป็นจริงได้แล้ว
- ✓ 我很高興因為我能把夢想變成現實了。

- ✓ Wǒ hěn gāoxìng yīnwèi wǒ néng bǎ mèngxiǎng biàncéng xiànshí le.
- ✓ ฉันดีใจมาก เพราะว่ามันสามารถ(ดำเนินการ)ทำให้ความฝันให้กลายเป็นจริงได้แล้ว

ประโยคข้างต้นเป็นประโยคที่ในอนุประโยคหลังมีหน่วยกริยาสองหน่วย ได้แก่ หน่วยกริยา 做 zuò ทำ และ 變成 biàncéng กลายเป็น ตามลำดับ เมื่อพิจารณาจากความหมายของประโยคแล้ว หน่วยกริยา 做 zuò ทำ ไม่สามารถเป็นรูปแบบหรือเครื่องมือในการกระทำกริยา 變成 biàncéng กลายเป็น นอกจากนี้การกระทำกริยาคำแรกและคำที่สองยังเป็นเหตุการณ์เดียวกันไม่ใช่สองเหตุการณ์ ในประโยคที่ 57 變成 biàncéng กลายเป็น เป็นผลของการ 做 zuò ทำ โดย 夢想 mèngxiǎng ความฝัน เป็นสิ่งที่ถูกดำเนินการให้เปลี่ยนสภาพจากความฝันเป็นสิ่งที่กลายเป็นความจริง ดังนั้นประโยคนี้จึงควรนำคำบุพบท 把 bǎ มาใช้แทนคำกริยา 做 zuò ทำ

ประโยคที่ 58

- * 發月薪的時候，我要拿錢給他。
- * Fā yuèxīn de shíhòu, wǒ yào ná qián jiāo gěi tā.
เมื่อเงินเดือนออก ฉันต้องนำเงินมอบให้เขา
- ✓ 發月薪的時候，我要把錢給他。
- ✓ Fā yuèxīn de shíhòu, wǒ yào bǎ qián jiāo gěi tā.
- ✓ เมื่อเงินเดือนออก ฉันต้อง(ดำเนินการ)เอาเงินมอบให้เขา

ประโยคที่ 59

- * 我們得先拿那些箱子送到火車站。
- * Wǒmen děi xiān ná nàxiē xiāngzi sòng dào huǒchēzhàn.
พวกเราต้องนำกระเป๋าเหล่านั้นส่งไปที่สถานีรถไฟ
- ✓ 我們得先把那些箱子送到火車站。
- ✓ Wǒmen děi xiān bǎ nàxiē xiāngzi sòng dào huǒchēzhàn.
- ✓ พวกเราต้อง(ดำเนินการ)เอากระเป๋าเหล่านั้นส่งไปที่สถานีรถไฟ

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 58 และ 59 เกิดจากการนิสิตไม่ทราบว่าในบริบทใดจำเป็นต้องใช้โครงสร้าง 把 bǎ ในประโยคที่ 58 และ 59 มีหน่วยกริยาสองหน่วย คือ ในประโยคที่ 58 มีหน่วยกริยา 拿 ná หยิบจับ และ 交 jiāo มอบ ในประโยคที่ 59 มีหน่วยกริยา 拿 ná หยิบจับ และ 送 sòng ส่ง ทั้งสองประโยคนี้ได้นำคำกริยา 拿 ná มาใช้แทนคำบุพบท 把 bǎ เนื่องจากนิสิตคิดว่าคำกริยา 拿 ná มีความหมายใกล้เคียงกับคำบุพบท 把 bǎ น่าจะใช้แทนกันได้ แต่ที่แท้จริงแล้ว ประโยคที่เกิดจากโครงสร้างที่มีหน่วยกริยาสองหน่วยนั้น หน่วยกริยา 拿 ná มักใช้แสดงถึงอุปกรณ์ที่ใช้ในการกระทำ

หน่วยกริยาตัวที่สอง เช่น 他拿起鉛筆，在本子上寫字。Tā ná qǐ qiānbǐ, zài běnzi shang xiě zì. เขาหยิบดินสอขึ้นมาเขียนหนังสือลงในสมุด ในประโยคที่ 58 และ 59 นี้ 錢 qián เงิน และ 箱子 xiāngzi กระเป๋า ไม่ใช่อุปกรณ์หรือเครื่องมือ แต่เป็นสิ่งที่ถูกดำเนินการหรือถูกจัดการ ดังนั้นจึงควรแก้ไขประโยค โดยนำคำบุพบท 把 bǎ มาใช้แทนคำกริยา 拿 ná

4.4.2 การใช้โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในประโยคที่ไม่ควรใช้

ข้อผิดพลาดในการใช้โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในประโยคที่ไม่ควรใช้ หมายถึง การใช้โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในสถานการณ์ที่ไม่จำเป็นต้องใช้ เนื่องจากนิสิตแปลคำบุพบท 把 bǎ เป็นภาษาไทยแบบตรงตัว โดยแปลเป็นภาษาไทยว่า เอา หรือนำ แม้ทั้งสองความหมายนี้จะมีความหมายใกล้เคียงกับคำบุพบท 把 bǎ แต่บางบริบทในภาษาไทย สามารถใช้คำว่า เอา หรือ นำ ได้ แต่ในภาษาจีนไม่สามารถใช้คำบุพบท 把 bǎ ได้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 60

- * 每次我生病，奶奶就把藥給我吃。
- * Měicì wǒ shēngbìng, nǎinai jiù bǎ yào gěi wǒ chī.
ทุกครั้งที่ฉันไม่สบาย คุณยายก็จะเอายาให้ฉันกิน
- ✓ 每次我生病，奶奶就拿藥給我吃。
- ✓ Měicì wǒ shēngbìng, nǎinai jiù ná yào gěi wǒ chī.
- ✓ ทุกครั้งที่ฉันไม่สบาย คุณยายก็จะเอายาให้ฉันกิน

โครงสร้างประโยค 把 bǎ เป็นการแสดงถึงการดำเนินการหรือจัดการกับสิ่งใดสิ่งหนึ่งให้มีผลอย่างใดอย่างหนึ่ง หรือเปลี่ยนแปลงไป โดยเน้นถึงสิ่งที่ถูกกระทำที่วางไว้หลังคำบุพบท 把 bǎ แต่ในประโยคที่ 60 ต้องการสื่อความหมายว่านำยามาให้ฉันกิน 藥 yào ยา ไม่ได้มีการเปลี่ยนแปลงสภาพแต่อย่างใด เพียงแต่นำมากินเพื่อบรรเทาอาการป่วยเท่านั้น ดังนั้นประโยคนี้จึงไม่สามารถใช้โครงสร้าง 把 bǎ จึงต้องแก้ไขโดยตัดคำบุพบท 把 bǎ ทิ้ง และนำคำกริยา 拿 ná มาใช้แทน เพื่อแสดงถึงอุปกรณ์ที่ใช้กระทำกริยาตัวหลังในประโยคที่มีโครงสร้างแบบภาคแสดงที่มีกริยาสองหน่วยได้

ประโยคที่ 61

- * 她常常把橘子用來拜土地公。
- * Tā chángcháng bǎ júzi yòng lái bài tǔdìgōng.
- * เขานำส้มไซ้มาไหว้เจ้าที่เสมอ

- ✓ 她常常用橘子來拜土地公。
- ✓ Tā chángcháng yòng júzi lái bài tǔdìgōng.
- ✓ เขาใช้ส้มมาไหว้เจ้าที่เสมอ (เขาไหว้เจ้าที่ด้วยส้มเสมอ)

ประโยคที่ 62

- * 我奶奶偷著把她的手敲牆。
- * Wǒ nǎinai tōuzhe bǎ tā de shǒu qiāo qiáng.
คุณยายของฉันแอบเอามือของเขาเคาะกำแพง
- ✓ 我奶奶偷著用她的手敲牆。
- ✓ Wǒ nǎinai tōuzhe yòng tā de shǒu qiāo qiáng.
คุณยายของฉันแอบใช้มือของเขาเคาะกำแพง

ในประโยคที่ 61 และ 62 ส้ม และมือ ไม่ได้ถูกดำเนินการให้มีการเปลี่ยนแปลงสภาพ แต่เป็นอุปกรณ์ในการทำกริยา กล่าวคือ ส้มนำมาใช้ไหว้เจ้าที่ เอามือมาเคาะกำแพง ดังนั้นทั้งสองประโยคนี้จึงควรเปลี่ยนจากการใช้คำบุพบท 把 bǎ มาใช้ 用 yòng แทน

ประโยคที่ 63

- * 回到泰國我一定把信寄給你。
- * Huí dào Taiguó wǒ yīdìng bǎ xìn jì gěi nǐ.
กลับถึงประเทศไทยฉันต้องนำจดหมายส่งให้คุณแน่นอน
- ✓ 回到泰國我一定 寄信給你。
- ✓ Huí dào Taiguó wǒ yīdìng jì xìn gěi nǐ.
กลับถึงประเทศไทยฉันต้องส่งจดหมายให้คุณแน่นอน

ประโยคที่ 63 จดหมายได้ถูกส่งไปให้คุณโดยไม่ได้เปลี่ยนแปลงสภาพของจดหมายแต่อย่างใด ดังนั้นจึงต้องตัดคำบุพบท 把 bǎ และย้ายคำกริยา 寄 jì ส่ง มาไว้ตรงตำแหน่งเดิมของคำบุพบท 把 bǎ

4.5 ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค被 bèi (被字句 bèizìjù)

ประโยคกรรมวาจก(被動句 bèidòngjù)เป็นประโยคลักษณะหนึ่งที่ใช้ในภาษาจีนบ่อยครั้ง ประโยคกรรมวาจก คือประโยคที่ย้ายเอากรรมมาไว้ต้นประโยค โดยมีคำบุพบท 被 bèi / 叫 jiào / 讓 ràng ถูก อยู่หน้าหน่วยกริยาของประโยค ประโยคลักษณะเช่นนี้ในภาษาจีนเรียกว่า “ประโยค

bèi” (被字句 bèizìjù) ประธานของประโยค 被 bèi คือผู้ถูกกระทำ และกรรมหลังบุพบท 被 bèi คือผู้กระทำ ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (ประพิน มโนมัยวิบูลย์, 2541: 124)

受事 + 被 (+ 施事) + 謂語
 shòushì + bèi (+ shīshì) + wèiyǔ
 ผู้ถูกกระทำ + bèi (+ ผู้กระทำ) + ภาคแสดง

ความหมายของประโยคกรรมวาจกใช้แสดงถึง สิ่งที่ไม่พึงประสงค์หรือไม่ได้คาดว่าจะเป็นเช่นนั้น (Mǎ Zhēn, 1997: 164) เช่น 他被人打傷了。 Tā bèi rén dǎshāng le. เขาถูกคนทำร้ายบาดเจ็บ

ในงานวิจัยนี้จะศึกษาข้อผิดพลาดเฉพาะประโยค 被 bèi เท่านั้นโดยไม่รวมถึงประโยคที่ใช้คำบุพบท 叫 jiào และ 讓 ràng เนื่องจากไม่พบข้อผิดพลาดในงานของนิสิต ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 被 bèi แบ่งได้เป็น 2 ลักษณะคือ

4.5.1 การไม่ใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi ในประโยคที่ควรใช้

4.5.2 การใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi ในประโยคไม่ที่ควรใช้

4.5.1 การไม่ใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi ในประโยคที่ควรใช้

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi ในประโยคที่ควรใช้ เกิดจากนิสิตไม่เข้าใจว่าจำเป็นต้องใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi ในสถานการณ์ใดบ้าง ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 64

- * 我正在睡覺卻馬上驚醒。
- * Wǒ zhèngzài shuìjiào què mǎshàng jīngxǐng.
ฉันกำลังนอนหลับอยู่ แต่กลับตกใจตื่นทันที
- ✓ 我正在睡覺卻馬上被驚醒。
- ✓ Wǒ zhèngzài shuìjiào què mǎshàng bèi jīngxǐng.
✓ ฉันกำลังนอนหลับอยู่ แต่กลับถูกทำให้ตกใจตื่นทันที

ในภาษาจีน ประโยค 被 bèi ใช้แสดงถึงสิ่งอันไม่พึงประสงค์ ประโยคนี้ ประธาน (ฉัน) แสดงความไม่พอใจที่ถูกทำให้ตกใจตื่น ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องใช้คำบุพบท 被 bèi โดยวาง 被 bèi ไว้หน้าคำกริยา 驚醒 jīngxǐng ตกใจตื่น

ประโยคที่ 65

- * 幸而哈利使一種神聖之力保佑而能夠活下來。
- * Xing'ér Hāli shǐ yīzhǒng shénshèng zhī lì bǎoyòu ér néng gòu huó xiàlai.
โชคดีที่แฮรี่ทำให้พลังศักดิ์สิทธิ์ชนิดหนึ่งคุ้มครองจึงสามารถมีชีวิตอยู่ต่อมาได้
- ✓ 幸而哈利被一種神聖之力保佑而能夠活下來。
- ✓ Xing'ér Hāli bèi yīzhǒng shénshèng zhī lì bǎoyòu ér néng gòu huó xiàlai.
✓ โชคดีที่แฮรี่ถูกพลังศักดิ์สิทธิ์ชนิดหนึ่งคุ้มครองไว้จึงสามารถมีชีวิตอยู่ต่อมาได้

ดังที่ได้กล่าวมาแล้วว่าประโยค 被 bèi ใช้แสดงถึงสิ่งอื่นไม่พึงประสงค์ ไม่ชอบใจ อย่างไรก็ตามในบางประโยคที่ประธานของประโยคเป็นคน และข้อความข้างเคียงไม่สามารถบอกได้ชัดเจนว่าประธานเป็นผู้กระทำหรือถูกกระทำ ในกรณีนี้จะใช้คำบุพบท 被 bèi มาบ่งว่าประธานของประโยคในทีนั้นเป็นผู้ถูกกระทำโดยไม่จำเป็นต้องแสดงถึงความไม่พึงประสงค์ก็ได้ สำหรับความหมายของประโยคนี้นี้ มิได้แสดงถึงความไม่พึงประสงค์ เพราะสื่อว่า แฮรี่ซึ่งเป็นประธานของประโยคถูกพลังศักดิ์สิทธิ์คุ้มครองไว้ แต่เพื่อให้ชัดเจนดังนั้นประโยคนี้นี้จึงต้องเปลี่ยนมาใช้คำบุพบท 被 bèi แทน คำกริยา 使 shǐ ทำให้ เพื่อเน้นว่าประธานของประโยคเป็นผู้ถูกกระทำ

4.5.2 การใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi ในประโยคที่ไม่ควรใช้

ข้อผิดพลาดจากการใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi ในประโยคที่ไม่ควรใช้ หมายถึง การใช้คำบุพบท 被 bèi ในบริบทที่ไม่จำเป็นต้องใช้ เนื่องจากนิสิตแปลความหมายของคำบุพบท 被 bèi เป็นภาษาไทยว่า ถูก แล้วนำไปใช้แบบแปลตรงตัวในสถานการณ์ที่ภาษาไทยสามารถใช้คำว่า ถูก แต่บริบทเช่นนั้นในภาษาจีนไม่สามารถใช้คำบุพบท 被 bèi ได้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 66

- * 這些問題已經被分析得很清楚了。
- * Zhèxiè wèntí yǐjīng bèi fēnxī de hěn qīngchū le.
ปัญหาเหล่านี้ได้ถูกวิเคราะห์ไว้อย่างชัดเจนแล้ว

วิธีที่ 1

- ✓ 這些問題已經分析得很清楚了。
- ✓ Zhèxiè wèntí yǐjīng fēnxī de hěn qīngchū le.
- ✓ ปัญหาเหล่านี้ได้วิเคราะห์ไว้อย่างชัดเจนแล้ว

วิธีที่ 2

- ✓ 這些問題已經被老師分析得很清楚了。
- ✓ Zhèxiè wèntí yǐjīng bèi lǎoshī fēnxī de hěn qīngchū le.
- ✓ ปัญหาเหล่านี้ได้ถูกอาจารย์วิเคราะห์ไว้อย่างชัดเจนแล้ว

ประโยคที่ 67

- * 他的書房被整理得很整齊。
- * Tā de shūfáng bèi zhěnglǐ de hěn zhěngqí.
ห้องหนังสือของเขาถูกจัดไว้อย่างเรียบร้อย

วิธีที่ 1

- ✓ 他的書房整理得很整齊。
- ✓ Tā de shūfáng zhěnglǐ de hěn zhěngqí.
- ✓ ห้องหนังสือของเขาจัดไว้อย่างเรียบร้อย

วิธีที่ 2

- ✓ 他的書房被用人整理得很整齊。
- ✓ Tā de shūfáng bèi yòng rén zhěnglǐ de hěn zhěngqí.
- ✓ ห้องหนังสือของเขาถูกคนรับใช้จัดไว้อย่างเรียบร้อย

ประโยค 被 bèi ที่ไม่มีผู้กระทำปรากฏอยู่ในประโยคไม่สามารถใช้คำบุพบท 被 bèi ได้ ในประโยคที่ 66 และ 67 ไม่ปรากฏผู้กระทำกริยาในประโยค ดังนั้นประโยคนี้จึงไม่สามารถใช้คำบุพบท 被 bèi จึงควรแก้ไขโดยตัดคำบุพบท 被 bèi ออก หรือหากต้องการใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi เช่นเดิม ก็สามารถแก้ไขได้โดยใส่ผู้กระทำกริยาลงไปในประโยค ประโยคที่ 66 ต้องการสื่อความหมายว่า ปัญหาได้ถูกวิเคราะห์แล้ว จึงต้องเติมผู้กระทำกริยา โดยเติมคำ อาจารย์ ลงไปในประโยคโดยวางไว้หลังคำบุพบท 被 bèi เพื่อเป็นผู้กระทำกริยา 分析 fēnxī วิเคราะห์ ประโยคที่ 67 ต้องการสื่อความหมายว่าห้องหนังสือของเขาถูกจัดไว้อย่างเรียบร้อย จึงต้องเติมผู้กระทำกริยา โดยเติมคำ คนรับใช้ ลงไปในประโยคโดยวางไว้หลังคำบุพบท 被 bèi เพื่อเป็นผู้กระทำกริยา 整理 zhěnglǐ จัด

ประโยคที่ 68

- * 從前的漁船也被變為各種形式的旅遊船。
- * Cóngqián de yúchuán yě bèi biànwéi gè zhǒng xíngshì de lǚyóu chuán.
เรือหาปลาในสมัยก่อนก็ถูกเปลี่ยนเป็นเรือท่องเที่ยวรูปแบบต่างๆ

- ✓ 從前的漁船也變為各種形式的旅遊船。
- ✓ Cóngqián de yúchuán yě biànwéi gè zhǒng xíngshì de lǚyóu chuán.
- ✓ เรือหาปลาในสมัยก่อนก็เปลี่ยนเป็นเรือท่องเที่ยวรูปแบบต่างๆ

ในภาษาจีน หลังคำบุพบท 被 bèi จะต้องมีผู้กระทำกริยา แต่ในประโยคนี้ไม่มีผู้กระทำกริยา ดังนั้นประโยคนี้จึงไม่สามารถใช้คำบุพบท 被 bèi ได้จึงควรแก้ไขโดยตัดคำบุพบท 被 bèi